

المركز القومي للترجمة



المشروع القومي للترجمة

الطبعة الثانية

جم وستافو أدولفو بيسر

أشعار

ترجمة: ماهر البصوهرى

2/670

أشعار

المركز القومي للترجمة

إشراف: جابر عصفور

– العدد: ٦٧٠ / ٢

– أشعار

– جوستافو أدولفو بكر

– ماهر البطوطى

– الطبعة الثانية ٢٠٠٩

هذه ترجمة

RIMAS

POR

GUSTAVO ADOLFO BECQUER

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة .

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ – ٢٧٣٥٤٥٢٦

فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

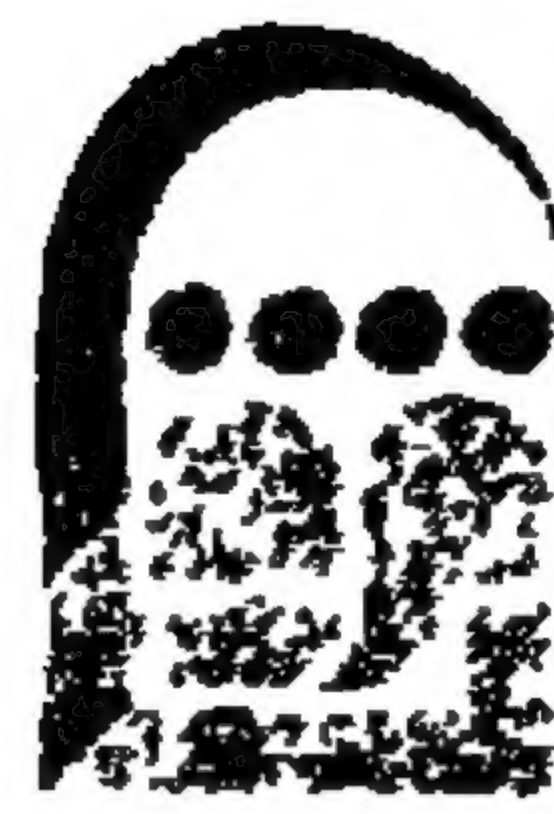
e.mail:egyptcouncil@yahoo.com

Tel.: 27354524 - 27354526

Fax: 27354554

أشعار

تأليف: جوستافو أدولفو بـِكـِر
ترجمة: ماهر البطوطي



٢٠٠٩

رقم الإيداع: ١١٠٣٢ / ٢٠٠٩
الترقيم الدولي: 5 - 347 - 479 - 977 - 978
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

مقدمة المترجم

دائماً ما يعوض الشعر من يفقده من شموسه الغاربة ، بغض النظر عن الوطن والمكان ، فربة الشعر حريصة دائماً على ألا يخلو عرشها ممن يهب حياته كلها لها ، ويسطر بمواهبه القريض والمعاني في تخليدها . وهكذا لم تمض عدة سنوات على اختفاء نجوم الشعر الرومانسى في إنجلترا ، إذ اختطفهم الموت جميعاً خلال أربع سنوات في ظروف فاجعة وهم في زهرة الشباب ، حتى ولد شاعر آخر في طرف القارة الأوروبية الجنوبي الغربي كان مقدراً له أن يصبح إمام شعراء لغته ، وإن كانت حياته - مثل حياة رفاقه الإنجليز بايرون وشيللى وكيتس - شهاباً التمع فترة قصيرة ثم هوى قبل الأوان . لم تزد حياة واحد من هؤلاء الشعراء على الثلاثين عاماً إلا ببضع سنوات ، وعاشوا جميعاً يتعبدون في صومعة فنهم يستنبطون فيها نواتهم ورؤاهم الشخصية ، ويتبعون حياة يضرب فيها القلق والتطواف بسهم وافر .

أما من يقابل هؤلاء الشعراء في إسبانيا فهو جوستافو أدولفو بكر الذى ولد في مدينة إشبيلية في فبراير ١٨٣٦ ، وقضى فيها طفولته وصباه . وهو شاعر لم تتعد حياته أربعة وثلاثين عاماً ، كتب فيها تسعين قصيدة ونيفاً طبعت بعد وفاته بعام واحد في ديوان بعنوان « أشعار » ،

أصبح إنجيل الشعراء والمحبين والشباب منذ نشره حتى الآن . وقد مر كل شعراء اللغة الإسبانية الكبار على درب بَكرٍ قبل أن ينفردوا بشخصيتهم المستقلة ، وقد ترجمت أشعاره إلى معظم اللغات الرئيسية وأصبح معروفاً لدى قراء هذه اللغات بما يكتبه عنه أدباؤها أو يترجمون له في لغتهم . وما أحرانا نحن أصحاب لغة الضاد أن ندرس حياة وأعمال هذا الشاعر الذي قال عنه نزار قباني إنه « لؤلؤة نادرة في خزانة الشعر الإسباني » ، لأننا سنجد فيه قرابة لنا ، ونبعاً تأثر به جانب كبير من شعرائنا الذين عاشوا في المهاجر الأمريكية .

في الفترة التي ولد فيها بَكرٍ كانت الحركة الرومانسية الأوروبية التي بدأت في ألمانيا ونضجت في إنجلترا وفرنسا ، قد امتدت آثارها إلى الأدب الإسباني ، بفعل عدة صحف أدبية تفرغت لنشر أخبارها ومبادئها ، وبفعل الترجمات العديدة التي نشرت بالإسبانية للأعمال الرومانسية الخالدة لفيلكتور هوجو وجوته وبايرون وشيللي وهايني وغيرهم . وقد رفع لواء هذه الحركة في إسبانيا أفواج من المفكرين الإسبان الذين كانوا قد هاجروا من وطنهم أو نفوا إبان عهد طغيان الملك فرناندو السابع ، ثم عادوا بعد وفاته وقد تشبعوا بالجو الفكري والأدبي في فرنسا وإنجلترا وألمانيا ، فحملوا معهم الأفكار السياسية الليبرالية ، ونقل الأدباء والفنانون منهم فيما نقلوا التأثيرات الرومانسية في الأدب والفنون .

تمثلت الرومانسية الإسبانية ، مثلها في ذلك مثل الرومانسيات الأوروبية ، في السمو بالذات الإنسانية للفنان ، حتى أصبحت « الأنا »

عبادة لديه ، وأصبح العالم الخارجى مجرد انعكاس جرفى لصورته فى الذات . وصاحب ذلك شوق إلى الانطلاق والتحرر من عبودية التقاليد بكل أنواعها ، والتمرد على كل ما يقيد الروح والذات ، ومتابعة العواطف الجامحة والأهواء الطبيعية فى كل دروبها ، والهروب من الواقع والحقيقة إلى عالم الوجدان العنيف والخيال . غير أن الرومانسيين نظروا إلى الحياة باعتبارها مشكلة ميتافيزيقية ، إذ أحسوا بسطوة العوامل الخارجية التى تتحكم فى قدر الإنسان ومصيره ، فى الوقت الذى يتوقون فيه إلى التحرر من كل هذه القيود ، فانتهى الكثير منهم فى معظم الأحيان إلى إحساس عنيف بالتشاؤم والكآبة فى مواجهة القدر والواقع ، ثم التعبد فى محراب الآلام والمعاناة الناتجة عن صدامهم مع الحياة . وقد صاحب كل ذلك لديهم تسلط فكرة الموت والفناء عليهم بطريقة مرضية ، وظهورها فى أعمالهم الفنية بسمات واضحة غالبية .

نشطت الرومانسية فى إسبانيا بدءاً من عام ١٨١٠ ، ولم يأت عام ١٨٣٥ إلا وهى مزدهرة فى كل ألوان الأدب الإشباني ، وكان من أعلامها البارزين بوق ريفاس ، وخوسيه ثوريا ، وأسبرونثيدا ، وخوسيه دى لارا ، ورامون سولير ، الذين غمروا الجو الأدبى بالعديد من القصائد والأعمال المسرحية والمقالات التى شاعت فيها الروح الرومانسية ، وذلك بالإضافة إلى الروايات التاريخية التى حذت حذو ما كان يكتبه « وولتر سكوت » فى إنجلترا . ولقد كان من قدر بكر أن يحيا طفولته وصباه فى ذلك التيار العام ويتأثر به أيما تأثر ، بالإضافة إلى إسهام الظروف التى أحاطت بحياته بنصيب وافر فى تشكيل روحه بالطريقة التى مالت به إلى

هذا المنحى ، فكما فتح بِكر عينيه على النور الدافق والشمس الساطعة التى تتميز بها إشبيلية ، فقد فتحها أيضاً على الشقاء وطعم المأساة فى المذاق . وكان بداية ذلك وفاة الأب ، ولما يتجاوز الابن خمس سنوات من عمره ، مخلفاً وراءه أسرة كبيرة العدد تحوط بها الفاقة والحرمان . ولم يكد بِكر يتم عامه الحادى عشر حتى سدد له القدر سهمه القاضى بوفاة أمه عام ١٨٤٧ ، مما أدى إلى تشتت شمل الأسرة نهائياً ، إذ عاش إخوته مع عم لهم ضمهم هو وزوجته من بعده تحت كنفه إلى حين خروجهم إلى دنيا العمل . أما بِكر فقد عاش مع واحدة من صديقات والدته كانت ميسورة الحال وكانت أشببنته يوم تعميده . وقد أورثته تلك الظروف الأليمة قلقاً روحياً ، وخلعت على قصائده كآبة وتشاؤماً ، نبعا من فكرة الحرمان من الملاذ والمأوى بسبب زوال حمى الأبوين عنه منذ الصغر .

يقول فى إحدى قصائده التى كتبها بعد ذلك :

أسدل الليل أستاره

ولم أجد لى ملاذاً

كنت عطشاً

فشربت من دموى

و كنت مسغباً

فأغلقت عيني المتورمتين

كيما أموت !

أكنت أحيا في صحراء ؟
بل كان يصل إلي سمعي
لغط الناس وهمهماتهم .
كنت يتيماً مسغباً
لذلك بدت الدنيا في عيني
صحراء مهجورة .

ويقول في قصيدة أخرى :
مَثَلُ حَيَاتِي كَمَثَلِ حَقْلِ مَجْدِبٍ
أَوْ زَهْرَةٍ تَتَساقَطُ أَوْرَاقُهَا عِنْدَ لَمْسِهَا
فَفِي طَرِيقِي الْهَلُوكِ
ثَمَّةٌ مِنْ يَزْرَعِ الشُّوكِ
وَمَكْتُوبٌ لِي أَنَا أَنْ أَحْصِدَهُ .

قضى بكر في بيت أشببنته ، ثم في بيت امرأة عمه ، فترات تكوينه
الفني حتى عام ١٨٥٤ . وعكف بادئ الأمر على قراءة ماتحويه مكتبة
أشببنته من ذخائر الآداب العالمية المترجمة إلى اللغة الإسبانية ، وأحب
منها مؤلفات شاتوبريان ومدام ستايل وجورج صائد ويلزاك ، وأشعار
سلفه العظيم لورد بايرون الذي تأثر به كثيراً ، وموسيه وهو جو ولامارتين ،

والألماني هنريش هايني ، وذلك بالإضافة إلى المؤلفين الإسبان ، ومنهم سرفانتس وثلة الشعراء الرومانسيين وخاصة أسبرونثيدا . وقد أعانته اللاتينية التي درسها في طفولته - إلى جانب الفرنسية - على قراءة أناشيد هوراس الغنائية والتأثر بها في أشعاره اللاحقة . وعملت تلك السنوات التي انكب فيها على القراءة والتحصيل الذاتي على الابتعاد به عن الحياة الطبيعية التي يعيشها أقرانه من الصبية ، وإغراقه في عالم غريب تماماً عن العالم الواقعي ، كما أعانته قراءاته الرومانسية على تنمية ميله الطبيعي نحو التأمل في ذاته ، وقدمت له عالماً من الأحلام والمغامرات عوضه عن غياب اتصاله بعالم اللهو واللعب الخاص بمن هو في مثل سنه .

وكل فنان تضيق بيئته الإقليمية عنه وعن طموحه ، ما إن يكمل بكر عامه الثامن عشر حتى ينزح من بلده الأندلسي إلى العاصمة مدريد ليبدأ حياة العملية في الأدب ، تفعمه الثقة بأنه سيجد هناك الإطار الذي تستطيع فيه موهبته الأدبية أن تنسج إبداعها وفنها . ولكن الواقع يعصف دائماً بآمال الحالمين ، فكما يحدث دائماً ، لم يكن استقبال العاصمة لذلك العصفور الرقيق مثلاً توقع ، بل إنه اضطر إلى الجهاد والمجادة من أجل الحصول على لقمة العيش . ولكنه حرص على أن يكون جهاداً لا يبعد به عن أعتاب الأدب والكتابة ، فعمل محرراً في صحف مختلفة ، يترجم لها من الصحافة الفرنسية ، ويعلق فيها على بعض المسرحيات والأشعار . وساعده ذلك على الاتصال المستمر بالحركات الأدبية المتجددة في الخارج ، ومتابعة كل جديد في عالم الفن

والأدب بالداخل . وقد بدأ فى تلك الفترة بنشر قصائده فى تلك الصحف ، كما شرع فى تدبيج عدة أعمال أدبية ، منها تاريخ فنى للكنائس فى إسبانيا ، كتب فيه فصلاً ثم تركه ، وتحول ليكتب كوميدىاً غنائية ولم يتمها ، بما عرف عنه من قلق وعدم استقرار على شىء يتطلب تركيزاً ومزيداً من الوقت ، ولذا كان الشعر الغنائى هو واحته ومتنفسه . وهو هنا يواجه - مثله فى ذلك مثل كل رفاقه خاصة الرومانسيين منهم - مشكلة التعبير . ذلك أن هؤلاء الشعراء تضطرم أفئدتهم وخيالاتهم بالصور والأحاسيس التى يتوقنون ويجاهدون لإخراجها سطوراً على الورق ، إلا أن اللغة لا تسعفهم ، وتبدو لهم عرجاء لا تنقل بأمانة عالم الإحساسات والرؤى والتهويمات .

ولقد مر شاعرنا بتلك المعاناة وجرب ذلك الصراع الداخلى المتكرر آلاف المرات :

إنى أعرف نشيداً هائلاً وغريباً
يبشر بالفجر ظلام ليل الروح .
وهذه الصفحات
هى إيقاعات من ذلك النشيد
ينشرها الهواء فى أرجاء الظلال .
لكم أحلم بأن أخطه سطوراً على الورق
وأحدث فيه عن الإنسان

وهو يروض اللغة المتمردة الضحلة
وأصوغه فى كلمات كانت بالأمس
نهدات وضحكات ، ألواناً وألحاناً .
ولكن أواه من غرور البشر !
فليس هناك من صور تستطيع له تعبيراً .
وأنا بالكاد أيتها الحساء
أستطيع أن أهمس لك به وحدك
حين أمسك يدك بين راحتي .

أمن بكر بالميز ربة الشعر وبأبولون إله الفن . وكان يتعلق
بأستارهما كلما عصفت به حياة العاصمة التافهة القاسية التى لا تأبه
بالشعراء ذوى الأحاسيس المرفهة ولا ترحمهم . عرف بكر حياة الفقر بل
والجوع ، ولم يكن أمامه من ملجأ أو متنفس سوى الكتابة ، والهرب من
ابتذال الحياة إلى عالم الشعر الطموح المفعم بالآمال ، ذلك العالم
الروحى الجميل ، نتاج الأحاسيس الدفاقة ، وهو يشعر بنفسه فى ذلك
العالم سيداً وملكاً متوجاً :

أنا ذلك الدرج الخفى
الذى يربط السماء بالأرض .
أنا ذلك الخاتم المجهول
الذى يخضع عالم الصور

لعالم الأفكار .
أنا فى مجمل القول تلك الروح .
ذلك الجوهر المجهول
العطر الغامض
الذى يحل فى جسد الشاعر .

ويقول فى قصيدة أخرى :
أجذف فى بحر من شكوكى
ولا أعرف أياى يتجه إيمانى .
ورغم ذلك
يشير لى ذلك القلق الذى يعترينى
أنى أحمل داخل روحى
شيئاً مقدساً .

واهتمام الشاعر بفنه ، وشعوره بقيمة هذا الفن ، يشكلان جانباً مهماً من جوانب إبداعه الشعرى ، كما يستبين فى ديوانه « أشعار » ، أما الجانب المهم الآخر فهو الحب والمرأة . ومرة أخرى ، أثر إحساس الشاعر بالخذلان منذ صغره ، ومحاولته الهروب إلى عالم مثالى لا يعرف معنى الإحباط ، على اتجاهاته نحو المرأة . وهكذا كان الحب الوحيد المبكر هو الحب الذى لا يمكن تحقيقه ، والمرأة الوحيدة فى حياته هى المرأة التى يستحيل وجودها .

ومن هنا جاء هيامه بالأشكال التى لا ملمس لها ، والنساء اللاتى لا
يمكن الوصول إليهن ، وتلك السلسلة من الأحلام المستحيلة التى تعمّر
العالم الذى خلقه لنفسه :

- أنا جمرة مشتعلة ، سمراء

أنا الرغبة مجسدة .

تفعم روحى شهوات اللذة

فهل أنا من تبحث عني ؟

- كلا ، لست أنت من أنشد .

* * *

- جبينى يظلمه الشحوب

وضفائرى من ذهب نضار .

بوسعى أن أهبك سعادة غامرة

وعندى مفاتيح كنوز الحنان

فهل أنا من تنادى ؟

- كلا ، لست أنت من أنادى .

- أنا حلم من الأحلام

أنا شيء من المستحيل

طيف خيال مجبول من غمام ونور

لا صورة لى ولا ملمس

وليس فى مقدورى أن أحبك .

- آه ، تعالى ، تعالى أنت .

وبقدر إيمان بكر بقنه ، آمن بذلك النوع من الحب وتلك الطرز من

المرأة ، فإلهاماته مستمدة منها ، وهى بدورها رمز للشعر نفسه :

تسأليننى ما الشعر

وترشقين عينيك الزرقاوين فى مقلتىا

ما الشعر ؟ وأنت التى تسألين ؟

ما الشعر ، يا حبيبتى إلا أنت .

ويقول فى قصيدة أخرى تعيد إلى ذهن القارئ قصيدة « كيتس »

المشهورة « أنشودة إلى أنية إغريقية » :

طالما أن ثمة مقلًا

ترد على النظرة بمثلها ،

طالما ترد نهديات الشفاه

على الشفاه التى تتنهد ،

طالما وجد روحان حائران

تتفجر أحاسيسهما فى قبلة غامرة ...

طالما وجدت نسوة جميلات
فسيكون هناك دوماً شعر .

ورغم أن بكرٍ قد هام بالمرأة باعتبارها المثل العلوى للجمال ، إلا أن
حياته لم تشهد سوى عاطفتين « أسيانتي » ، أولاهما كانت لفتاة من
الطبقة الأرستقراطية تدعى « إليزاجيان » ، شغلت بال الشاعر وفؤاده
طوال عامي ١٨٥٩ و ١٨٦٠ ، وأحبها حبا جارفاً أعمى . وكانت ذات
جمال أخاذ ، غير أنها لم تستطع بحكم طبيعتها وظروف نشأتها أن
تتفهم رقة الشاعر في قلب ذلك المحب الذي أراد أن يقف حياته عليها ،
ولهذا لم يكن ممكناً أن ينتهى هذا الحب إلى نتيجة :

كنت أنت العاصفة

وأنا البرج العالى الذى يتحدى قوتها .

كان عليك أن تنكسرى أو أن أنهدم

فكان حبنا مستحيلاً !

* * *

كنت أنت المحيط

وأنا الصخرة الشامخة

التي تتلقى فى ثبات موجاته الهادرة

كان عليك أن تنحطمي أو أن تجرفني الموجات
فكان حينا مستحيلاً !

* * *

أنت ، جميلة
وأنا ، ذو كبرياء
حملت العادة أهدنا على الانتصار
والآخر على عدم الاستسلام
ولا مناص من الصدام
فكان حينا مستحيلاً !
وتستبين في قصائد عدة من ديوان الشاعر الوحيد « أشعار » ،
آلام الحب وشكوكه وغيخته التي عصفت بـبكر ، مع كل ما يكتنف ذلك من
علاقات متشابكة :

تصاعدت دمة إلى مآقيها
وارتسمت على شفتي عبارة غفران
ولكن الكبرياء قال كلمته
فاختنق بكأؤها
وتلاشت العبارة على شفتي

وسرنا كل فى طريق .

ولكن

حين أفكر فى حبنا المتبادل

أقول ولا أزال :

لماذا انعقد لسانى يومذاك ؟

وتقول هى :

لماذا لم أبك آنذاك ؟

ويترك بكر حبيبته إليزا إلى الأبد ، ولكن ذكرها لا تفارقه أبداً
ويعترف أن حبهما لن يكون له مثيل ، فى قصيدة يحفظها طلبة المدارس
والشباب فى إسبانيا وأمريكا اللاتينية عن ظهر قلب على مر العصور ،
ويقول مطلعها :

مرة أخرى

ستبنى البلابل السمرء أعشاشها على نافذتك

وستضرب الزجاج بأجنحتها مرة أخرى .

ولكن تلك البلابل

التي كانت تتأنى فى طيرانها

كيما تتأمل جمالك وتطالع سعادتى

تلك البلابل التي عرفت اسمينا ...

هذه ... لن تعود أبداً .

وكان لابد لشاعرنا من حب آخر يضمّد الجراح التي أصابته بها
إليزا ، فكان أن اقتترف « الهامارشيا » أو « العثرة » التي تميز كل
الأبطال التراجيديين ، وأقدم على زواج مفاجئ عام ١٨٦١ من « كاستا
استبان » وهي فتاة على النقيض التام من إليزا ، من طبقة دنيا ، قليلة
المحصل من الثقافة لا تتجاوز التاسعة عشرة من عمرها ، إلا أنها
كانت بارعة الجمال هي الأخرى ، وقد أثملها أن تتزوج من فنان شاعر .
وقد خلدها هذا الشاعر في عدة مقطوعات ، منها تلك السطور الرقيقة
المعنونة « إلى كاستا » وهي من القصائد القليلة التي أعطاهها مؤلفها
عنواناً :

أنفاسك أنفاس الزهور
وصوتك نغم من أغاريد البلايل
نظراتك هي بهاء النهار
ولونك لون الورود .
إنك تنفثين حياة وأملاً جديدين
في فؤاد قد مات عنه الحب .
إنك تنفثين حياة وأملاً جديدين
كما تنمو الزهرة في قلب البرية

وهو لابد قد كتب هذا الشعر في الأيام الأولى من الزواج ، فقد تبين
له بعد وقت قصير مدى الخطأ الذي ارتكبه بزواجه ذاك ، نتيجة البعد
الشاسع بين الطبيعة التي جبل عليها كل من الزوجين ، واختلافهما
اختلافًا بينًا في الأهواء فلم ينعم بالاستقرار ولا بالسعادة ، وقد كان في

أمس الحاجة إليهما ، بل زاد من تنغيصه وآلامه .. ولم يخفف عنه فى تلك الفترة إلا التحاقه بالعمل فى صحيفة شهيرة مرموقة بالعاصمة ، هى صحيفة « المعاصر » حيث كتب فيها عدداً من القصص الخيالى فى سلسلة تحمل اسم « أساطير » وبدأ ينشر فيها من آن لآخر الكثير من قصائد ديوانه « أشعار » وكانت مثل هذه القصائد جديدة على القارئ الإسباني ، بما اتسمت به من ابتعاد عن الصيغ الرنانة والعبارات الفخمة ، التى كانت من مميزات الشعر وقتها ، إذ إن بكر قد فتح بها صفحة الشعر الهامس الذى ينفذ إلى الوجدان عن طريق الحديث العادى ولغته البسيطة ، وهو لهذا بحر نهل منه الشعراء المحدثون فى إسبانيا .

ويقضى شاعرنا وقته ما بين الصحيفة ومطابعها ، وبين مقهى « سويثو » أى السويسرى حيث تنعقد ندوته الأدبية ، أو نراه جوالاً فى طرقات مدريد وزائراً لحلبة مصارعة الثيران بها ، إذ أصبح يتجنب البقاء فترات طويلة فى منزله ، ويخفف من وحدة بكر الروحية انتقال أخيه فالريانو ، الذى حاز شهرة فى الرسم ، إلى مدريد ، حيث أصبحت لا يكادان يفترقان ، ورحلاً معاً فى ديسمبر ١٨٦٣ إلى دير « فرويلا » فى مدينة سرقسطة لدواعى الاستشفاء والعمل ومكثا هناك فترة كتب فيها بكر عدة مقالات أدبية رائعة بعنوان « خطابات من سجنى » نشرها فى « المعاصر » أيضاً . وفى عام ١٨٦٥ ، يتحقق له بعض الاستقرار المادى ، إذ يحصل على وظيفة حكومية يسرها له وزير الداخلية فى ذلك العهد وكان من أشد المعجبين بأدبه ، وهى وظيفة تماثل وظيفة الرقيب على القصص فى أيامنا هذه ، وشغلها حتى عام ١٨٦٨ . وقد توفر فى تلك الأعوام الثلاثة على إكمال قصائد ديوانه ، وأعد مخطوطاً له أعاره

لصديقه الوزير ليقرأه ، إلا أنه فقد إبان الاضطرابات التي اجتاحت مدريد أثناء ثورة ١٨٦٨ التي أسقطت الملكة إيزابل الثانية عن العرش وأطاحت بالحكومة القائمة ، وأطاحت معها بمنصب بكر الحكومى الذى تركه طائعاً مختاراً . وكانت الثورة الإسبانية بداية سلسلة من عدم الاستقرار السياسى أدى فى النهاية إلى إعلان الجمهورية الإسبانية الأولى عام ١٨٧٣ .

كان ضياع مخطوط ديوانه الوحيد خسارة تركت أثراً مريرة فى نفس بكر ، ضاعف منها انفصاله فى نفس العام عن زوجته كاستا إثر أزمة عائلية قبل قليل من مولد ابنه الثالث منها ، وفقده منصبه فى الرقابة . وقد عاد الشاعر إلى عمله المنقطع فى الصحف الأدبية ، وعكف فى الوقت نفسه على إعداد مخطوط آخر لديوانه . إلا أن القدر لم يمهلـه كثيراً ليرى نتاجه هذا يخرج إلى النور فى كتاب ، فقد طوى الموت أخاه فالريانو فى سبتمبر ١٨٧٠ ، فأنزل به ضربة قاصمة فى فقد رفيق روحه الأثير ، فلم يعد أمامه سوى أن يكف عن الصراع فى هذه الدنيا التعسة ، ويدع جسده ليموت لتلحق روحه بروح أخيه ، فأصيب بعد شهرين بالتهاب رئوى حاد لم يتحمله صدره العليل فقضى عليه فى ديسمبر من العام نفسه وكاد موته أن يقارب الموت الاختيارى - الموت الرومانسى ، فبعد أن صم أذنيه عن ضجيج العالم من حوله وأنصت إلى نداءات روحه الدفينة ، لم يعد أمامه إلا أن يوقع الصك الرهيب الذى دائماً ما تعين على كثير من الفنانين أن يوقعوه مع الموت ، وذلك حتى يبدأ الناس فى قراءة أعماله وفى تقدير قيمتها الحقيقية . وكانت حياة بكر صورة من تلك القصيدة التى جادت بها قريحته المتنبئة ، وهى تماثل كثيراً فى

روحها وبعض كلماتها قصيدة شاعرنا الكبير إيليا أبي ماضي
« الطلاسم » .

سهم يطير وقد أطاح به القدر
لا يدري وهو يرجف أيان مستقره
ورقة شجر ذابلة تنتزعها العاصفة
دون أن يعرف أحد الدغل الذي تستحيل فيه تراباً .
موجة هائلة تثنىها الرياح
وتلفها وتدفع بها نحو البحر
وهي لا تدري أى شاطئ تنشد .
نور تلتمع ذؤابته فى دوائر واجفة
قبل أن تنطفئ
وهو يجهل أى دائرة سيلقى فيها نهايته .
هكذا أنا

أنا الذى ألقى بى المصادفة إلى هذه الدنيا
دون أن أعلم من أين جئت
ولا إلى أين تقودنى خطواتى .
وهكذا استطاع هذا الرومانسى الثائر الشقى أن يستريح كما
استراح أسلافه من الشعراء ، وأن ينام ذلك السبات الذى طالما تمناه :
« سباتاً لا تخطر فيه الأحلام » .

حازت ترجمة هذا الديوان من اللغة الإسبانية الأصلية على جائزة
سرفانتس - نجيب محفوظ للترجمة من الإسبانية إلى العربية في دورتها
الأولى عام ٢٠٠٢

(١)

إني أعرف نشيداً
هائلاً وغريباً
يبشر بالفجر ظلام ليل الروح
وهذه الصفحات
هي إيقاعات من ذلك النشيد
ينثرها الهواء في أرجاء الظلال

* * *

لكم أحلم بأن أخطه
سطوراً على الورق
وأحدث فيه عن الإنسان
وهو يروض اللغة المتمردة الضحلة
وأصوغه في كلمات

كانت بالأمس نهديات وضحكات ...
ألواناً وألحاناً .

* * *

ولكن ...
أواه من غرور البشر !
فليس هناك من صور تستطيع له تعبيراً .
وأنا بالكاد أيتها الحسنة
أستطيع أن أهمس به لك وحدك
حين أمسك يدك بين راحتيا .

(٢)

سهم يطير وقد أطاح به القدر
لا يدري وهو يرجف أيان مستقره
ورقة شجر ذابلة تنتزعها العاصفة
دون أن يعرف أحد الدغل الذى تستحيل فيه تراباً
موجة هائلة تشنيها الرياح
وتلفها وتدفع بها نحو البحر
وهى لا تدري أى شاطئ تنشد
نور تلتمع ذؤابته فى دوائر راجفة
قبل أن تنطفئ
وهو يجهل فى أى دائرة منها سيلقى نهايته
هكذا أنا
أنا الذى ألقى بى المصادفة إلى هذه الدنيا
دون أن أعلم من أين جئت
ولا إلى أين تقودنى خطواتى .

(٣)

هزة غريبة
تشيع الصحوة في الأفكار
كأنما هي عاصفة
تدفع أمامها الموجات دفعا عنيفا .

* * *

همس
يصاعد في النفس
وينمو مع الزمن
كأنما هو بركان خامد
يرهص باشتعالاته الوشيكة .

* * *

أشباح غامضة
لكائنات خرافية
لوحات تنبسط
كأنها تتبدى من خلف شفيف الستار .

* * *

ألوان تنصهر
فتحاكى فى الهواء
ذرات قوس قزح
سابحة فى الضياء .

* * *

أفكار ليست لها من كلمات
كلمات ليست لها من معان
إيقاعات
ليست لها أوزان ولا قواف .

* * *

ذكريات ورغبات
لأشياء ليس لها من وجود
دروب تفضي إلى البهجة
ودوافع تحمل على البكاء .

* * *

انفعالات محمومة
لا تجد متنفساً لها
جواد طائر
دونما لجام يهديه الطريق .

* * *

جنون
تشعله الروح وتذكي أواره
نشوة إلهية
للعبقرية الخلاقة .
هكذا هو الإلهام .

* * *

صوت جهورى
ينظم فوضى العقل
ويفجر النور
من وسط الظلمات .

* * *

رباط ذهبى لامع
يمارس سطوته
فيكبح جماح الجواد الطائر
الذى يفعم العقل بالنشوة .

* * *

خيط من الضياء
يصل ما بين الأفكار
شمس تكسر من حدة السحب
وتضرب إلى آفاق السماوات .

* * *

يد بارعة
تنظم الكلمات العصية
فى سمط من اللآلى .

* * *

إيقاع متناسق
يجمع الألحان الشرود
فى وحدة وانسجام
بالأوزان وبالأرقام .

* * *

أزميل ينحت فى الصخر
ويشكّل التماثيل
ثم يلعب جمال الفن دوره
فيضيف إلى المثال .

* * *

جو تطوف فيه الأفكار
وتدور في اتساق
مثلها مثل الذرات
التي تجمع جاذبيات خفية .

* * *

نهر
تطفئ الحمى ظمأها من موجاته
واحة
ترد الصحوة إلى الروح الغافية .
هكذا هو الحجى .

* * *

والإلهام والحجى
دوما في صراع مستمر
ولا بد من السيطرة عليهما .
والعبرى وحده

هو الذى قد قسم له
أن يجمع ما بين الاثنين
تحت قياده .

(٤)

لا تقل لي إن القيثارة قد خرس
بعد أن استنفدت كل ما لها من كنوز
ولم يعد لديها من شيء تحكيه
ففي الإمكان أن تخلو الدنيا من الشعراء
ولكن سيكون هناك دوماً شعر .

* * *

طالما أن موجات الضياء
تخفق وهاجّة في قبلات .
طالما تكسى الشمس السحب المتلاحقة
بالنيران والنضار
طالما يحمل الهواء
العطر والأنغام في ثناياه ...

طالما يهل على الدنيا الربيع
فسيكون هناك دوماً شعر .

* * *

طالما أن العلم
لا يقدر على كشف منابع الحياة
وأن البحار والسماء تنطوى
على أغوار سحيفة لا ينفذ إليها الحجى
طالما أن البشرية دوماً تسير
دون أن تعلم إلى أين المطاف ...
طالما بقى لغز يستعصى على الإنسان حله
فسيكون هناك دوماً شعر .

* * *

طالما يشعر الإنسان أن روحه تزغرد
دون أن تتحرك شفتاه
طالما يبكى الإنسان

دون أن تظلل عينيه دموع
طالما يمضى الفكر والفؤاد فى اضطراع دائم ...
طالما ثارت الآمال وتوهجت الذكريات
فسيكون هناك دوما شعر .

* * *

طالما أن ثمة مُقلا
ترد على النظرة بمثلها
طالما ترد نهديات الشفاه
على الشفاه التى تتنهد
طالما وجد روحان حائران
تتفجر أحاسيسهما فى قبلة غامرة ...
طالما وجدت نسوة جميلات
فسيكون هناك دوما شعر .

(٥)

أنا روح بلا اسم
أنا جوهر بلا حدود
أنا أحياء مع الحياة
دون أي صورة من صور الأفكار .

* * *

أنا أصبح في الفراغ
وأرتعد في نيران الشمس
أنبض وسط الظلال
وأطفو مع أطياف الغمام .

* * *

أنا الهالة الذهبية
لتلك النجمة القصية
وأنا من ذلك القمر العالى
نوره الدافئ الرصين .

* * *

أنا تلك السحابة الوهاجة
التي تتمايل عند الغروب
وأنا من ذلك الشهاب المارق
وميضه البراق .

* * *

أنا الثلج الذى يكلل الذرى
أنا النيران التى تضطرم فى الرمال
الموجة الزرقاء فى البحار
والزبد على الشطآن .

* * *

ومن ذلك العود أنا لحنه العذب
ومن تلك البنفسجة عطرها الفواح
ومن اللحود شعلتها الوهاجة
واللبلاب الأخضر من تلك الأطلال .

* * *

أنا أشدو مع العندليب
وأتماوج مع النحلات
وأحاكي أحياناً تلك الأصدا
التي تتردد في الليل البهيم .

* * *

أنا أهدر مع الشلال
وأصفر مع التماع النيران
أعشى من وهجة البرق
وأزأر مع هدير العاصفة .

* * *

أنا أضحك من فوق التلال
وأسرى وسط كثيف الأعشاب
أتنهد مع الموجة الصافية
وأبكي سقوط ذابل الأوراق .

* * *

أنا أتماوج مع ذرات الدخان
التي ترتفع إلى الأعالي
وتصعد إلى السماء تتهادى
في دوامة مضطربة هائلة .

* * *

أنا أتأرجح وسط الأشجار
وأرقد عند الظهيرة الحارقة
على مهد من خيوط ذهبية
نسجتها دقيق الكائنات .

* * *

أنا أجرى وراء الحوريات
اللائى يلعبن عاريات
فى مسرى المياه المنعشة
للجدول الصافى الرقراق .

* * *

أنا أطارى جنيات البحر الرقيقات
فى وسط المحيطات
فى ثنايا غابات مرجانية
تفرش الأرض باللائى البيضاء .

* * *

أنا أخالط أهل عبقر
وأأمل ما يحملون من كنوز
فى داخل سحيق الكهوف
حيث لا يطلع شمس ولا قمر .

* * *

أنا أبحث في القرون الغابرة
عن أحداث اندثرت منها المعالم
وأعرف حكايا عن ممالك
لم يبق منها ولا حتى اسمها .

* * *

أنا أتابع في سرعة هائلة
العوالم التي تدور وتلف من حولي
وعيناي تحيطان
بالخلق أجمعه .

* * *

أنا أعرف مناطق من الكون
لا تصل إليها ولا الهمسات
حيث ثمة كواكب غامضة
في انتظار نفحة من نفحات الحياة .

* * *

أنا من فوق الهوة السحيقة
ذلك الجسر الذى يغطيها
وأنا ذلك الدرج الخفى
الذى يربط السماء بالأرض .

* * *

أنا ذلك الخاتم المجهول
الذى يخضع عالم الصور
لعالم الأفكار .

* * *

أنا فى مجمل القول تلك الروح
ذلك الجوهر المجهول ...
العطر الغامض
الذى يحل دوماً فى جسد الشاعر !

(٦)

تسرى فى صمت الليالى
محملة بالعطر وبالأنغام
كالنسمة التى تروح بها الدماء
فوق ساحة المعركة المظلمة .

* * *

رمزاً للألم وللحنان
فى المأساة الفاجعة التى خطها شكسبير
تمضى " أوفيليا " العذبة وقد فقدت رشدها
تقطف الأزاهير وتشدو بالألحان .

(٧)

فى زاوية مهجورة من الصالون

ارتمى المعزف

صموتا يغطيه الغبار

وقد نسيه صاحبه .

* * *

كم من ألحان نامت على أوتارك

كما ينام الطائر على الغصون

فى انتظار هطول الثلوج

التي تعرف كيف تنتزعه من مكمنه !

* * *

آه ، كم من المرات
تنام العبقرية هكذا فى أغوار النفس
فى انتظار ما حدث لأليعازر
صوت يصيح بها : انهضى وسيرى .

(٨)

حين أرقب الأفق الأزرق
يغيب على البعد ويتوه
ذهبيًا ... ساكنًا ...
على حاشية شفافة من الغبار
يبدو لي ساعتها أن بوسعي
أن أنتزع نفسي من هذه الأرض البائسة
وأطفو مع السحب الذهبية
وأتحول مثلها إلى ذرات دقيقة .

* * *

حين أتطلع في الليل
إلى أعماق السماء المظلمة
وأرى النجوم ترتعد

مثل حدقات النيران المشتعلة
يبدو لي ساعتها أن بوسعي
أن أطير إلى حيث بريقها
وأغمر نفسي في نورها
وأنصهر في قبلة معها
في نوروهاج مشتعل .

* * *

أجذف في بحر من شكوكي
ولا أعرف أيا ن يتجه إيماني
ورغم ذلك ...
يشير لي ذلك القلق الذي يعتريني
أنى أحمل داخل روحي
شيئاً مقدساً .

(٩)

تأوّه النّسمة في رقة
وهي تقبلّ الموجات الهادئة
وتربت عليها لاهية
والشمس تقبلّ السحابة في الغروب
وتضفي عليها صبغة أرجوانية واصفراراً .
وجمرة النيران
من حول الجذوة المشتعلة
تميل جانباً كيما تقبلّ جمرة أخرى
وحتى شجرة الصفصاف
تنحني بكل قوتها على النهر الذي يقبلّها
كي ترد له القبلة بمثلها .

(١٠)

تصطفق ذرات الهواء الخفية
وتشتعل متوهجة في كل الأنحاء
وتنحطم السماء في أشعة من نضار
وترجف الأرض من البهجة والسرور
وأسمع حفيف قبلات ورفرفات أجنحة
تطفو في موجات من الأنغام
وينغلق جفناي ...

ما الأمر ؟

صمتا ! إنه الحب قد مر من هنا !

(11)

أنا جمرة مشتعلة سمراء
أنا الرغبة مجسدة
تفعم روحى شهوات اللذة
فها أنا من تبحث عني ؟
كلا ، لست أنت من أنشد .

* * *

جبينى يظلل الشحوب
وضفائرى من ذهب نضار
بوسعى أن أهبك سعادة غامرة
وعندى مفاتيح كنوز الحنان
فهل أنا من تنادى ؟
كلا ، لست أنت من أنادى .

أنا حلم من الأحلام
أنا شيء من المستحيل
طيف خيال مجبول من غمام ونور
لا صورة لى ولا ملمس
وليس فى مقدورى أن أحبك .
آه ، تعالى ، تعالى أنتِ .

(١٢)

أتشكين يا فتاتى
لأن عينيك خضراوان خضرة البحار ؟
ما عيون جنيات البحر إلا خضراء
وما كانت عينا " منيرفا " إلا خضراوين
وخضراء هى حدقات حوريات الجنان .

* * *

الخضرة تضيفى فخامة ورونقا
على الغابات فى الربيع
وقوس قزح ، من بين ألوانه السبعة
إنما يزهو باللون الأخضر البراق .

* * *

الزمرد أخضر
وأخضر هو لون الأمل ...
وكذلك موجات المحيط
وأعواد الغار التي تتوج هامات الشعراء

* * *

وجنتك وردة باكرة
مغطاة بالندى
وتتراءى حمرة الأوراق
من خلال لآله .
ورغم ذلك أعرف أنك تشتكين
إذ تحسبين أن عينيك تخفيان هذا الجمال
ولكنك تخطئين
لأن حدقتيك تبدو أن
رطبتين ، خضراوين ، قلقتين
كأوراق باكرة فى شجرة لوز
ترجف عند هبوب الهواء .

* * *

فمكِ الياقوتي
رمانة أرجوانية متفتحة
تدعو في الصيف من ينظر لها
إلى إرواء ظمئه من منهلها
ورغم ذلك أعرف أنك تشتكين
إذ تحسبن أن عينيك تخفيان هذا الجمال
ولكنك تخطئين
فهما تبدوان حين تغضبين
فتلتمع حدقتاهما وتتلألآن
كأمواج البحر
التي تتكسر على صخور الشمال .

* * *

على جبينك
تاج متموج من النضار
جدائل رحيبة
ذرى من الثلوج

يعكس فيها النهار ضوءه الأخير
ورغم ذلك أعرف أنك تشتكين
إذ تحسبين أن عينيك تخفيان هذا الجمال
ولكنك تخطئين
فالجفون الشقراء
إلى جوار الوجنتين
تبدو أوسمة من الزمرد والذهب
ترصع صدر غزال ناصع البياض .

* * *

أتشتكين يا فناتي
لأن عينيك خضراوان خضرة البحار ؟
ربما لو أصبحتا سوداوين أو زرقاوين
لندمت على شكواك .

(١٣)

حدقتاك زرقاوان
و حين تضحكين
يذكرني صفاؤهما العذب
بوهج الصباح الراجف
الذى ينعكس على البحر .

* * *

حدقتاك زرقاوان
و حين تبكين
تبدو بينهما الدموع الرقراقة
نقاطاً من الندى
فوق زهرة من زهور البنفسج .

* * *

حدقتاك زرقاوان

و حين تلتمع في خلفيتيهما فكرة من الأفكار

كأنها نقطة من نقاط الضياء

تبدوان لى نجمتين من نجوم السماء

تتهاديان فى سماء الأصيل .

(١٤)

رأيتك هالةً تسبح أمام عيني
وتركت معي صورة عينيك
كأنما هي نقطة سوداء توشيها النيران
تطفو وتعشى الأبصار
إذا نظر المرء إلى شمسها الوهاجة .

* * *

أينما أتوجه ببصري
أميل فأرى حدقتيك تتوهجان
ولكني لا ألقاك أبداً
بل نظراتك
عيناك ، عيناك ،
لا شيء غير ذلك .

أنظر إليهما
وأنا راقد في ركن غرفتي
تمرقان وتلمعان في بهاء
وحين أنام
أشعر بهما محذقتين بي
وقد انفتحتا فوقى
من كل حذب وصوب .

* * *

أنا أعلم أن هناك أنواراً فوسفورية
تتراءى للعابر في الليل
وتقودانه إلى الهلاك
وأنا أشعر
أننى أجنح وراء عينيك
إلى حيث لا أدري ولا أعلم .

(١٥)

ديباج هفهاف

من خفيف الغمام

شريط متماوج

من ناصع الزبد

حفيف مرنان

معزف من ذهب

قبلة النسمة الرقيقة

موجة من موجات الضياء

هكذا أنت .

* * *

أنتِ

طيف من أطياف الهواء
كم مرة هممتُ أن أمسك بك
فتختفين كأنك الوهج
كأنك الصوت ، كأنك الغمام
كأنك الأنين المنبجس من البحيرة الزرقاء .

* * *

موجة مرناة
فى البحر الذى لا شطآن له
وفى الفضاء شهاب مارق
الأنين المتناول للرياح العاصفة
الشوق الدائم إلى الأفضل
هكذا أنا .

* * *

أنا

الذى أرسل عيني ليلاً ونهاراً

في ظل آلامي

كيما تقبلاً عينيك

أنا

الذى أجرى وأهيم

مخبولاً وبلاً كلل

وراء طيف

وراء سلية خيال مضطرم .

(١٦)

لو رنّت الأجراس الصغيرة الزرقاء
في شرفتك
فحسبتيها الرياح الخفاقة
تتنهد في مرورها
فلتعلمي إنما هي نهداتي
وقد اختبأتُ وسط الأوراق الخضراء .

* * *

لو شعرت بحفيف غامض
يخفق من حول كتفيك
فحسبتيه صوتاً قصياً
يهتف باسمك
فلتعلمي إنما أنا الذي أناديك
من بين الظلال التي تحوطك .

لو أن فؤادك الخجول اضطرب
في وسط الليل البهيم
وشعرت بأنفاس حارقة
ترقد على شفتيك
فلتعلمي إنما أنا أتنفس إلى جوارك
رغم أني لا تراني العيون .

(١٧)

اليوم تبسم لى السماوات والأرض
اليوم تغمر أنوار الشمس أعماق روحى
فقد رأيتها اليوم
رأيتها ونظرت لى
فاليوم آمنتُ برب السماوات والأرض .

(١٨)

أضناها الرقص

وتوهجت وجنتاها وتلاحقت أنفاسها

فاستندت إلى ذراعى

وتوقفت فى ركن من أركان الصالون .

* * *

وعلى الثوب الرفيق

الذى يحمله النهد الخافق

كانت ثمة زهرة تهتز

مع دقات القلب العذبة .

* * *

كأنها فى مهد من اللؤلؤ
يهزه البحر وتهدهه نسمات الصبا
ربما نامت هناك
على أنفاس تغرك المتطبق .

* * *

آه ، جال بخاطرى ،
كيف للإنسان أن يدع الزمن تنقلت منه !
آه ، حين تنام الزهور ،
كم يكون سباتها عذبا وحلوا .

(١٩)

حين تُمِلُّين جبينك الحزين فوق صدرك
تبددين لى زهرة سوسن كسيرة
قد جبلت الله مثلها من نضار ومن ثلوج
وخلع عليك رمزها السماوى الطهور .

(٢٠)

فلتعلمي

أنه لو كان لشفتيك مرةً

أن تحرق الهواء الخفي

وتحيله جمرات متقدة

فهكذا النفس التي تستطيع الحديث بلغة العيون

بوسعها أن تطبع قبلة عن طريق النظرات .

(٢١)

تسأليننى ما الشعر
وترشقين عينيك الزرقاوين فى مقلتي
ما الشعر ؟ وأنتِ التى تسألين ؟
ما الشعر ، يا حبيبتي ، إلا أنتِ ...

(٢٢)

كيف لا تزال تنبض بالحياة
تلك الوردة التي تضعينها إلى جوار قلبك ؟
لم أرقبل الآن في هذه الدنيا
وردة تحيا إلى جوار بركان ثائر ...

(٢٣)

لقاء نظرة من عينيك
أهب الدنيا وما فيها ،
ولقاء بسمة من شفقتك
سماءً بحالها ،
ولقاء قبلة منك ...
كلا ... ليس هناك من شيء
يعادل قبلة منك .

(٢٤)

لسانان حمراوان من ألسنة اللهب
ينبعان من جذع واحد
يقتربان ، ويقبل أحدهما الآخر
فيندمجان في شعلة واحدة .

* * *

لحنان في عود من العيدان
تنزعهما يد في يوم من الأيام
ثم يتلاقيان في الفضاء
فيتعانقان في اتحاد وانسجام .

* * *

موجتان تسبحان معاً
لتفنيا على الشاطئ
و حين تتكسران
تتوجهما خصلة وهاجة من الفضة .

* * *

ندفتان من بخار
ترتفعان من وسط البحيرة
و حين تلتقيان هناك فى الأعلى
تتحولان إلى سحابة بيضاء .

* * *

فكرتان تنبجان معاً
قبلتان تتفجران فى ذات اللحظة
صدى و صدى يختلط الواحد منهما بالآخر ...
هكذا هما روحانا .

(٢٥)

في هدأة الليل
حين تلتف من حولك
أجنحة النوم الشفافة
ويبدو جفناك المسترخيان
قوسين من الأبنوس
أهب كل ما أملك ياروحي :
النور ، والهواء ،
والعقل
لقاء أن أنصت ساعةً
إلى خفقات قلبك القلق
وأسند إلى صدرى
رأسك الذى يكلله النوم .
حين ترشقين نظراتك

فى شىء غامض لا يبين
وترتد منه صورة تنير بسمه على شفئك
أهب كل ما أرغب فيه ياروحى :
الشهرة ، والمال ،
المجد ، والعبقريه
لقاء أن أطالع على جبهتك
أفكارك التى لا أصل إليها .
والتي تعبر كسحابة البحار
فوق المياه الفضية الرحبة .

* * *

حين ينعقد الكلام على شفئك
وتتلاحق أنفاسك
وتتوهج وجنتاك
وتغلق عينيك السوداءوين
أهب كل آمالى ياروحى :
الإيمان ، والروح ،

الأرض ، والسماء ،
لقاء أن أرى بين أهدابك
الجدوة المتقدة
التي تنبجس من بركان الرغبة
تلتمع وتلتمع بالنيران الرطبية .

(٢٦)

سأعترف
رغم أن ذلك ليس فى صالحى
أننى أعتقد
مثلك تماماً يا حبيبتى
أن القصيدة لا تكون رائعة
إلا إذا سطرت على ورقة نقدية .
لن يعدم أن يحوّل أحد الثقلاء
عند ذلك ويهتف :
"إنها على أى حال امرأة عصرية
مادية مبتذلة " .

هراء فى هراء
كلام يشيعه قلة من الشعراء
يلتحفون بالشعر فى أيام الشتاء

نباح كلاب يوجهونه للقمر فى الأعلى !
إنك تعلمين مثلى تماماً
أن من يخطون الشعر عن موهبة حقيقية
أناس معدودون
أما بالذهب الأصفر الرنان
فأى شخص يمكن أن يضع شعرا

(٢٧)

وأنتِ مستيقظة
أرتعد حين أتطلع إليك
ولا أجرؤ أن أنظر إليك
إلا وأنتِ نائمة
ولهذا ، ياروح روحى
أبقى ساهراً حين تنامين .

* * *

تضحكين وأنتِ مستيقظة
و حين تضحكين
تبدو لى شفتاكِ القلقتان
بروقاً قرمزية
تتلوى على سماء من الثلج .

وأنت نائمة

ينثنى فمك عن ابتسامة خفيفة

عذبة عذوبة الخيط المضيء

الذى تخلفه الشمس وراءها

عند الغروب ...

فلتنامى !

* * *

تتلعين وأنت مستيقظة

وحيثما تتلعين

تتألاً عيناك الرطبتان

كالموجة الزرقاء

التي تجرح الشمس هامتها الوهاجة .

* * *

وَأَنْتِ نَائِمَةٌ

تَصْبِينَ وَهَجًا هَادِثًا عَبْرَ جَفْنَيْكَ

مِثْلَمَا يَصُبُّ الْمَصْبَاحُ الشَّفَافُ

أَشْعَةُ الضَّوءِ الدَّفِئِ ...

فَلْتَنَامِي !

* * *

تَتَحَدَّثِينَ وَأَنْتِ مُسْتِيقِظَةٌ

وَحِينَمَا تَتَحَدَّثِينَ

تَبْدُو كَلِمَاتِكَ الْمُتَهَادِيَةِ

رِذَاذَا مِنَ اللَّالِي

تَهْرُقُ سَيُولًا فِي كُئُوسٍ مِنْ ذَهَبٍ

* * *

وأنتِ نائمة
أسمع أنفاسك الهامسة
منغومة رقيقة ،
قصيدة شعر تفهمها روى المغرمة ...
فلتنامي !

* * *

ها قد وضعتُ يدي على قلبي
حتى لا يبين عن خفقاته
ويزعج هدأة الليل الرصين .
ها قد أسدلتُ أستار شرفتك
حتى لا يتسلل إليها بهاء الفجر المترع
فيوقظك ...
فلتنامي !

(٢٨)

حين يهمس صوت خفى
وسط الظلال العتماء الضائعة
معكراً صفو هدوئها الحزين ؛
وإذا سمعتُ رنينه العذب
فى أعماق روى
فلتقولى لى :
أهى الرياح تشتكى لى هبوبها
أم هى نهداثك
تحدثنى حديث الغرام لى عبورها ؟

* * *

حين تلتمع الشمس فى الصباح
قانيةً فوق نافذتى

ويبتعث حبي طيفك ؛
وإذا ظننتُ أنني أحس
أثر شفاهٍ أخرى على شفاهي
فلتقولِي لي :
أنا أهذى في ضلالاتي
أم هو قلبك يرسل لي قبلةً
في صورة نهدة ؟

* * *

إذا كنتُ أراك وأشعر بك
في النهر المصمى
وفي أغوار الليل البهيم
وفي كل ما يحيط بالنفس التي تحبك
فلتقولِي لي :
أنا أحلم بما ألمس وأتنفس
أم أنك ترسلين لي أنفاسك
أترع بها في نهدةٍ من نهدياتك ؟

(٢٩)

رصعتُ الكتابَ مفتوحاً

فوق ردائها

نُرت على وجنتي

نساءً شعرها السوداء .

ثم يكنُّ أحدٌ منا كما أظن

يرى حرفاً واحداً من الكتاب

بل التزم كلانا صمتاً عميقاً .

* * *

أطال بنا الوقت هكذا ؟

لم أدر ساعتها أى شيء

كل ما أعرف

أنه لم يكن هناك صوت سوى أنفاسنا

التي طال احتباسها
فهربت من بين الشفاه الجافة .

* * *

وكل ما أعرف
أننا رفعنا رأسينا
في نفس الوقت معاً
ورنّت قبلةً في المكان .

...

كان الكتاب مما جادت به قريحة " دانتي "
كان فصله المعنون " الجحيم "
و حين أطرقنا بأعيننا إليه
قلت لها راجفا
أتصدقين الآن
أن بيتاً واحداً من الشعر
يمكن أن يحتوى على قصيدة كاملة ؟
وأجابت هي متوهجة :
أجل ، الآن أصدق !

(٣٠)

تصاعدت دمةٌ إلى مآقيها
وارتسمت على شفتي عبارة غفران
ولكن الكبرياء قال كلمته
فاختنق بكأؤها
وتلاشت العبارة من على شفتي .

* * *

وسرنا كلٌ في طريق
ولكن
حين أفكر في حبنا المتبادل
أقول ولا أزال :
لماذا انعقد لساني يومذاك ؟
وتقول هي :
لماذا لم تسل دموعي آنذاك ؟

(٣١)

كان حبنا مأساة قصيرة الأجل
جمعت حكايتها الخرقاء
بين الجد والهزل
فبعثت الضحك والبكاء على السواء .

* * *

وكان أسوأ ما في هذه الحكاية
أن نصيبها في نهاية الأمر
كان دموعاً وضحكات
وكانت الدموع - لا غير - من نصيبى .

(٣٢)

مرت بجمالها الخارق الفتان
فأفسحتُ لها طريقاً
ولم أدر رأسى لأنظر إليها
ورغم ذلك
سمعتُ همساً في أذنى يقول لى :
إنها هى .

* * *

من ذا الذى جمع الأصيل مع الصباح ؟
لا علم عندى .
أعلم فحسب
أنه فى تلك الليلة القصيرة من ليالى الصيف
اجتمع السحر مع الشفق
وأن هذا تم على يديها .

(٣٣)

إنها مجرد كلمات
ورغم ذلك فلا أنا ولا أنتِ
سنتفق من بعد ما حدث
على من تقع التبعة .

* * *

يا للأسى !
أليس هناك من قاموس للحب
يكشف العزة حين تكون مجرد فورة
وحين تكون أمراً من أمور الكرامة ؟

(٣٤)

تتهادى فى صمت
حركاتها أنغام ساكنة
ترن خطواتها
ويعيد رنينها إلى الذاكرة
إيقاع النشيد المجنح المنغوم .

* * *

العينان نصف مفتوحتين
تلكما العينان الصافيتان كالنهار
وتتوهج الأرض والسما
وكل ما بينهما
بضياء جديد فى مقلتيها .

* * *

تضحك
ولضحكتها لحن المياه الشاردة .
تبكى
وفى كل دمعة قصيدة من الحنان الدفاق .

* * *

الضياء والعطر ملك يديها
واللون والقوام
الصورة تُضرم الرغبة
والتعبير ينبوع من الشعر الدائم .

* * *

أينقصها الذكاء ؟
لا يهم
طالما لفها الصمت
سيكون سرها فى مأمن مكنون
فدائماً سيكون صمتها عندي
أكثر قيمة مما تقوله لى أى امرأة أخرى .

(٣٥)

لم أدهش أبداً من نسيانك لى
بل دهشتُ قبل ذلك يوم أحببتنى
لأن ما فى شخصى من قيمة
لا يمكنك أبداً أن تشعرى به .

(٣٦)

آه لو أمكن أن نجمع كل خلافتنا
ونسطر قصتها في كتاب
ثم ينمحي من نفسينا
كل ما نمحيه من صفحات هذا الكتاب .

* * *

مازلت أحبك
ولقد تركت في نفسي آثاراً عميقة
حتى أنك لو بدأت بمحو إحدى هذه الخلافات
لانتثيت أنا ومحوتها كلها .

(٣٧)

سوف أرحل عن دنيانا هذه قبلما ترحلين
أحمل بين أحشائي
الخنجر الذى فتحت به يداك
جرحى العميق المميت .

* * *

سوف أرحل عن دنيانا هذه قبلما ترحلين
وسوف تقبع روحى فى جهدها العتيد
أمام أعتاب الموت
فى انتظارك .

* * *

ومع الساعات ، تمر الأيام
ومع الأيام تطير السنوات
إلى أن تطرقى ذلك الباب فى النهاية
ومن فى الدنيا لا يطرقه ... !

* * *

حينئذ
فلتحتفظ الأرض بذنوبك وخطاياك
فستغتسلين فى موجات الموت
كأنما تتطهرين فى مياه نهر الأردن .

* * *

هناك ...
حيث تجنح للموت راجفةً همسة الحياة
كأنها الموجهة
تسعى نحو الشاطئ كى تلقى عنده نهايتها
هناك ...

حيث اللحد المنغلق ينفّث على أبواب الأبدية
هناك ...

يستطيع لساننا أن يفصح
عن كل ما اضطررنا أن نخفيه في أنفسنا .

(٣٨)

إنما النهداث خواء
ويذهبن مع الهواء
والدموع مياه
تذهب إلى البحار .
ولكن ... خبريني يا فتاة
حين ينقضى الحب
أتعرفين أنت أيا ن يذهب ؟

(٣٩)

وما جدوى أن تخبرونى بذلك ؟
إنى أعرف أنها متقلبة متغطسة ،
سطحية متقلبة ،
يمكن للمياه أن تنبثق من الصخرة الجذباء
قبل أن يتفجر الإحساس من روحها
أعرف أن قلبها عش للشعابين
ولا من وتر فيه يستجيب للهوى
وأنها تمثال لا حياة فيه
ولكن ... أواه
كم هى جميلة حسناء .

(٤٠)

يدها تحتضنها يداى
وعيناها مثبتتان على عيني
ورأسها الهائم
يستند على كتفى
يعلم الله كم من المرات
سرنا هكذا سوياً
فى خطوات متناقلة
تحت أشجار الدردار السامقة
التي تضيف أسراراً وظلالاً
على مدخل دارها !
وأمس
ولم يكد يمر عام لا غير على ذلك
مضى كالنسيمة السريعة

قالت لى

وصديق متطفل يقدمنى إليها

فى لطف عظيم

وفى رصانة جديرة بالإعجاب :

" أعتقد أننى قد سبق أن رأيتك

فى مكان ما " .

آه ! أنتم أيها البلهاء

يا من تمسون وتصبحون

متجمعين فى الصالونات

تسعون هناك

وراء قصص الهوى والغرام

لقد فاتتكم هذه القصة العجيبة !

ياله من عنقود شهى

تلتهمه الجماعة على مهل

من وراء مروحات الريش

والمراوح الذهبية .

* * *

وأنت أيها القمر الرصين الطاهر
أنت أيتها الأشجار السامقة المزهرة
ويا جدران دارها
وأعتاب بوابتها
فلتصمتي
ولا يخرج السر منك أبداً !
فلتصمتي
فأنا من ناحيتي
قد نسيتُ الأمر كله
أما هي ... هي
فلا يوجد من قناع له ألف شكل
يمثل قسماً وجهها .

(٤١)

كنتِ أنتِ العاصفة
وأنا البرج العاتى الذى يتحدى قوتها
كان عليكِ أن تنكسرى أو أن أنهدم
فكان حبنا مستحيلاً !

* * *

كنتِ أنتِ المحيط
وأنا الصخرة الشامخة
التى تتلقى فى ثبات موجاته الهادرة
كان عليكِ أن تنحطمى أو أن تجرفنى الموجات
فكان حبنا مستحيلاً !

* * *

أنتِ ، جميلة
وأنا ، ذو كبرياء
حملت العادة أهدنا على الانتصار
والآخر على عدم الاستسلام
ولا مناص من الصدام
فكان حيناً نستحيلاً ! -

(٤٢)

حين أخبروني ما حدث
شعرتُ ببرودة نصل من الصلب يمزق أحشائي
وأسندتُ جسدي إلى الحائط
ومرت لحظات لم أشعر فيها بنفسى .

* * *

وأسدل الليل أستاره على روحي
وغمرتُ نفسى فورات الغضب والرحمة
وعندها ، فهمتُ لماذا يبكي الإنسان
وعندها ، فهمتُ لماذا يقتل الإنسان .

* * *

ومرت سحابة الألم
واستطعت أن أعتن بمشقة عظيمة
كلمات قليلة .
من أخبرني ما حدث ؟ صديق وفي
أسدى لي معروفًا كبيراً
شكرته عليه كثيراً .

(٤٣)

ألقيت المصباح في ركن من الأركان
وعلى طرف السرير المهدل جلستُ
صموتا ، كئيباً
وقد التصقت عيناى الساكنتان بالحائط .

* * *

لا علم لى
كم من الوقت مر علىَّ
وأنا على هذه الحال
وحين انقشعت سحابة الألم المهول عنى
انطفأ المصباح
وضحكت الشمس فى آلاف النوافذ .

* * *

ولا علم لى كذلك
فيم كنت أفكر
أو ماذا حدث لى فى تلك الساعات المخيفة
أذكر فقط أننى بكيت وصحت
وأننى فى تلك الليلة قد هرمت .
إنى أطلع أعماق عينيك
كأنما أطلع سفراً مفتوحاً
ما جدوى البسمات التى ترسمينها على الشفاه
حين تكذبُ بها عيناك الحزینتان ؟

* * *

فلتذرفى الدموع
ولا يخجلنك الاعتراف بأنك أحببتنى بعض الحب
اذرفى الدموع ، فلا أحد يرانا
وها أنت تريننى وأنا رجل أبكى وأبكى .

(٤٥)

فى وسط القوس
الذى لا يكاد يثبت فى مكانه
وقد خلع الزمن حمرةً على أحجاره
ثمرة الصنعة البدائية
كان الدرع القوطى ساجياً

* * *

وكانت اللبابة التى تطلع حوالبه
كالريش الذى ينبت من خوذة الدرع
تضفى عليه ظلالاً
ترسم يداً تحمل قلباً فى راحتها .

* * *

وتوقف كلانا
نتأمله في الساحة المهجورة
وقالت لى : هذا الظل
هو الرمز الكامل لحبى الدائم

* * *

آه !
كان حقاً واقعاً ما قالت لى آنذاك
حقاً أنها ستحمل قلبها على يدها
ستحمله فى أى مكان
ما عدا صدرها .

(٤٦)

أثخننتى بالجراح
وقد غمرتها الريبة وسط الظلال
وصدقت على خيانتها بقبلة
طوقت عنقي بذراعيها
بينما هي تحطم فؤادى من الخلف
فى هدوء وسكينة .

* * *

ومضت فى سبيلها فرحة سعيدة
باسمة راضية .

لماذا ؟

لأنها لم تر دماء تنبثق من جراحى ؛
لأنها شاهدت جثتى لا تزال واقفة على الأقدام .

(٤٧)

لقد أطللتُ على الذرى السامقة
والمهاوى السحيقة للسماء والأرض
ورأيت منتهاهن
إما ببصرى أو ببصيرتى
ولكن ، ويا للأسى ،
لقد وصلت إلى أغوار قلب الإنسان
وانحنيت أطل عليه
فأغشى على نفسى وعلى عيني
من فرط عمقه وظلامه .

(٤٨)

كما ينتزع الطبيب جسماً معدنياً من الجرح
انتزعت أنا حبك من بين جوانحي
وأحسست عندها
كأنما الحياة قد راحت منى .

* * *

ومن على المنبر الذى شيدته لها فى روى
ألقيت بصورتها طائعاً مختاراً
وانطفأ ضياء الإيمان
الذى كان يتقد فيها أمام المذبح المهجور .

* * *

ولكن ها هي صورتك العنيدة
تعود إلى ذهني
كيما تقاوم عزمي الصامد
آه ، متى سأستطيع أن أنام
نوماً لا تخطر لي فيه الأحلام !

(٤٩)

أصادفها أحياناً في دنيانا هذه

وتمر إلى جوارى

تمر باسمه

فأسأل نفسي متعجباً

كيف يمكنها أن تضحك ؟

وعند ذلك

ترتسم على شفتي ابتسامة

قناع من أقنعة الآلام

فأقول لنفسي

ربما كان ضحكها

من نفس نوع ضحكي الآن .

(٥٠)

كما يفعل الإنسان البدائي
حين يشكل بيديه العفويتين
إلها على هواه من جذع من الخشب
ثم يركع أمام ما صنعت يداه
هكذا فعلنا أنت وأنا .

* * *

خلعنا أشكالا حقيقية
على وهم من الأوهام
نتاجاً سخيلاً من نتاجات الخيال
و حين قام الصنم
ضحينا أمامه بحبنا .

(٥١)

أهب مما تبقى لى من حياة قصيرة
أحلى سنواتى
لقاء أن أعرف
ماذا تقولين عنى للآخرين .

* * *

وأهب تلك الحياة الفانية
وما يكون من نصيبى فى الحياة الآخرة
إذا سيكون لى فيها نصيب
لقاء أن أعرف
ما تقولين عنى
بينك وبين نفسك .

(٥٢)

أنت أيتها الموجات الهائلة
يا من تهدرين متكسرة على الشيطان المهجورة القصية
أطويني بين رقائق الزبد
وخذيني معك !

* * *

أنت أيتها العواصف العاتية
يا من تنتزعين الأوراق الذابلة من الأشجار السامقة
اسحبيني في ثنايا دوامتك العمياء
وخذيني معك !

* * *

أنت أيتها السحب العاصفة
يا من تكسرهما الصاعقة فتزدان حواشيها بأهداب من نار
اطويني بين ظلمات الغمام
وخذيني معك !

* * *

أشفقني علىّ وخذيني
إلى حيث تنتزعني الدوامة والحجى من ذكرياتي
أشفقني علىّ
فأنا أخاف أن أبقى وحيداً مع آلامي .

(٥٣)

مرة أخرى

ستبنى البلابل السمرء أعشاشها على نافذتك
وستضرب الزجاج بأجنحتها وهي تلهو

مرة أخرى

ولكن تلك البلابل

التي كانت تتأني في طيرانها

كيما تتأمل جمالك وتطالع سعادتي

تلك البلابل التي عرفت اسمينا ...

هذه ... لن تعود أبداً .

* * *

مرة أخرى

سيلتف اللباب الوارف على سياج حديقتك

وستفتح نواراته في الأصائل فائقة البهاء
مرة أخرى

ولكن ذلك اللباب الذي يتوجه الندى
حين كنا نرقب قطراته ترجف ثم تتساقط
كأنها دموع النهار ...
هذه ... لن تعود أبداً . .

* * *

مرة أخرى
ستطرق كلمات الغرام الجارفة أذنيك
وربما توقظ فؤادك من سباته العميق
ولكن ... لا تخذعي نفسك
فالصورة التي أحبتك بها دوماً
في صمت ، وتفان ، وضراعة
كما يتعبد الناس لله في صلاتهم ...
لن يحبك أحد بها بعد ذلك أبداً .

(٥٤)

حين نعود إلى ابتعاث ساعات الماضي المارقة
تتلاً بين جفنيك السوداوين
دمعة راجفة توشك على السقوط .

* * *

وتسقط آخر الأمر
تسقط كأنما هي قطرة ندى
حين ندرك
أننا قد نشواق إلى اليوم غداً
كما نشواق اليوم إلى أمس !

(٥٥)

وسط صخب الحفل المتنافر

هدهد سمعى

صدى نهدة من النهداث

تتهادى كلحن موسيقى بعيد .

* * *

صدى نهدة أعرفها حق المعرفة

أطلقتها أنفاسٌ قد نهلتُ منها

عطر زهور مكنونة

تنمو وسط رواق معبد مظلم .

* * *

قالت لي من كنتُ أعبدُها يومًا

في رقة وحنان :

فيم تفكر ؟

- لا شيء

- لا شيء وتبكي ؟

أبكي لأن حزني بهيج ، وقد حى حزين -

(٥٦)

يومنا كأمسنا ، وغدنا مثل يومنا -
وكل شيء يمضي على وتيرة واحدة
سماء غائمة ، وأفق لا نهاية له
وما علينا إلا أن نسير ... ونسير .

* * *

والفؤاد
يهتز على الوتيرة
كأنما هو آلة حمقاء
والفكر المتناقل
يغفو في ركن من أركان العقل .

* * *

والنفس التي تطمح إلى الفردوس
وتنشده دون إيمان
ترهق نفسها بلا غاية
كالموجة تلف وتدور دون أن تعرف له .

* * *

صوت يغنى أغنية واحدة
بنغمة واحدة ، دونما توقف .
نقطة ماء رتيبة
تسقط وتسقط ، دونما توقف .

* * *

هكذا تنزلق الأيام
يوماً وراء يوم
اليوم مثل الأمس
وكلها تمر دونما بهجة ودونما ألم .

* * *

آه ، أحياناً أتذكر
آلامي القديمة وأنا أتهد
مرير هو الألم
ولكن
ربما كان جوهر الحياة في ذلك الألم .

(٥٧)

جسدى هذا
أصبح جلدًا وعظاماً فحسب
قد هذه التعب فى النهاية
من الرأس المجنون الذى يحمله .
ولا عجب فى هذا
رغم أن سنوات عمرى
لا تضعنى فى مصاف الشيوخ .

* * *

فى طريق حياتى التى خطها لى القدر
على هذه الأرض
كان كل ما لقيته يعود علىّ بالسوء
حتى إننى أقسم
أننى قد عشت قرناً فى كل يوم .

وهكذا لو متُ الآن
لما أنكرت أنني قد عشت حياتي كاملةً
فرغم أن الثوب يبدو جديداً في خارجه
فإنني أعرف تماماً أنني قد هرمت في داخلي .

* * *

قد هرمت ، أجل
ورغما من نصيبي ذاك
فإن أشواقى الأسيانة
لا تكلُّ من القول
إن من الآلام ما يحفر في مساره
آثاراً هائلة في الفؤاد
دون أن يظهر منها شيء على الجبين .

(٥٨)

هل تريد أن تجتنبى شعور المرارة
الذى يكمن فى هذا الكأس المترع بلذيد الشراب ؟
إذن فلتتنسمى عبيره
ولتقربيه من شفتيك
ثم اطرحيه عنك بعد ذلك .

* * *

هل تريد أن نحتفظ من حبنا هذا
بذكرى عذبة لطيفة ؟
إذن فلنشرب كئوس الغرام اليوم مترعةً
ثم ليودع أحدهنا الآخر من فورنا فى الغداة .

(٥٩)

إننى أعرف حق المعرفة
سبب نهداك المتلاحقة
وأدرى تماماً
ما وراء تكاسلك الخفى العذب
أتضحكين ... ؟
ستعرفين يوماً يا فتاتى سر ضحكك
ربما تخمنين السبب
ولكنى أنا أعرفه حتماً .

* * *

أعرف متى تحلمين
وماذا ترين فى أحلامك
وما تخفينه عني
بوسعى أن أطلع صفحاته على جبينك

أتضحكين ... ؟
ستعرفين يوماً يا فتاتى سر ضحككتك .
ربما تخمنين السبب
ولكنى أنا أعرفه حتماً .

* * *

إنى أعرف لماذا تبسمين
وتبكين فى آن واحد
إنى أخترق الحجب الخفية
لروحك الأنثوية
أتضحكين ... ؟
ستعرفين يوماً يا فتاتى سر ضحككتك
فطالما تضطرم فيك المشاعر المتباينة
ولا تعرفين شيئاً
فسأعرف كل شيء
أنا الذى لا أشعر بشيء .

(٦٠)

مَثَل حَيَاتِي كَمَثَلِ حَقْلِ مَجْدِبٍ -
أَوْ زَهْرَةٍ تَتَساقَطُ أَوْرَاقُهَا عِنْدَ لَمْسِهَا
فَفِي طَرِيقِي الْهَلُوكِ
ثَمَّةٌ مِنْ يَزْرَعِ الشُّوكَ
وَمَكْتُوبٌ لِي أَنْ أَحْصِيَهُ أَنَا .

(٦١)

من يا ترى
سيجلس إلى جوار فراشي
ليرقب ساعات الأرق المحمومة
تمر علىّ في بطاء ؟

* * *

و حين أمد يدي المرتعشة
التي قارب وهجها على الانطفاء
بحثاً عن يد حنون
من يا ترى سيمد لي يده ؟

* * *

و حين يسدل الموت
ستاراً من الزجاج على عيني
وجفناي لا يزالان مفتوحين
من يا ترى سيفلقهما ؟

* * *

و حين تدق الأجراس
لو أنها دقت في جنازي
من يا ترى سيفغم عندها
بصلاة على روعي ؟

* * *

و حين تغطي الأرض بقاياي الشاحبة
وتضمها بين جنبها
من يا ترى سيأتي يوماً
ليبكي عند قبري الموحش ؟

* * *

و حين تعود الشمس تلتمع
بعد ذلك بأيام
من يا ترى سيذكر في نهاية الأمر
أننى عشت يوماً فى هذه الدنيا ؟

(١٢)

تبدأ بلُجَّةً راجفة غامضة أول الأمر ،
شعاع من نور قلق يفلق البحر
ثم توامض بعد ذلك وتنمو وتنتشر
في تفجر وهاج من الضياء .

* * *

النور الملتمع هو الفرحة
والظلمة الوجلة هي الأسى
آه ... متى ينبلج الفجر
في ليل روحى الدامس ؟

(٦٣)

تنبجس ذكريات الساعة الماضية وتطاردني
من أركان الذاكرة المعتمدة
كأنما هي سرب من النحلثالثات .

* * *

أريد أن أهرب من ذكرياتي
ولكنه جهد ضائع !
فهى تحيط بى وتلح علىّ
وتترى الواحدة منها وراء الأخرى
لترشق فى حرابها المسنونة
وتفتح جراح روحى الفاغرة .

(٦٤)

كنت أصون آلامي
كما يصون البخيل كنوزه
في رغبتي أن أبرهن على أن ثمة شيئاً أبدياً
لتلك التي أقسمت لي على حبها الأبدى .

* * *

ولكن ...
ها أنا اليوم أنادى عبثاً أيامي
وأسمع الزمن الذي استنفدته يهتف بي :
آه أيها الثرى البائس
لن تتذوق طعم الأبدية أبداً
حتى ولو كانت أبدية الألم !

(٦٥)

أسدل الليل أستاره
ولم أجد لى ملاذاً
كنت عطشاً
فشربت من دموى
و كنت مسغباً
فأغلقت عيني المتورمتين
كيما أموت !

* * *

أكنت أحيا فى صحراء ؟
بل كان يصل إلى سمعى
لفظ الناس وهمهماتهم
كنت يتيماً مسغباً
لذلك كانت الدنيا فى عيني
صحراء مهجورة .

(١١)

من أين جئتُ ؟

فلتبحت عن الدروب الوعرة المخيفة
ولتنظر آثار أقدام دامية على الصخور الصلدة
وما تبقى من نفس صارت مرقاً بين الأشواك الحادة
كل هذا سيدلك على الطريق الذى يفضى إلى مهدى .

* * *

إلى أين أمضى ؟

عليك أن تعبر صحراء لا أظلم ولا أتعس منها
وواديًا من ثلوج لا تذوب وضباب لا ينقشع
حيث ثمة لوح مهجور بلا نقش ولا كتابة
حيث يقعى النسيان
هناك سوف تجد قبرى .

(٦٧)

كم هو جميل
أن نشهد النهار وهو ينهض
تتوجه شعله من النيران
ثم تلتهم الموجات على قبلته المضيئة
ويشتعل الهواء في كل مكان .

* * *

كم هو جميل
بعد أمطار الخريف الحزين في الأصيل الأزرق
أن يصاعد عطر الزهور الرطبة
ويعمل الدنيا بهاء وجمالاً .

* * *

كم هو جميل
حين تسقط ندف الثلج الأبيض فى صمت
أن نرى الألسنة الحمراء تتوهج
من شعلات النيران المضطربة .

* * *

كم هو جميل
حين نأوى إلى مخادعنا
أن ننام نوماً عميقاً
ويتصاعد غطينا كجوقة المنشدين
وأن نأكل ، وأن نسمن ...
ولكن ، وأسفاه
أن هذا كله
لا يكفى وحده
كى يحقق وجودنا .

(٦٨)

لا أذكر بم حلمتُ الليلة الماضية
ولكن لا بد أنه كان حلمًا حزينًا
جد حزين

فقد استيقظت ومازال الشجن يغمر روحي .

* * *

وجدت بعد أن صحوت
رطيبة هي وسادتي
و حين اكتشفت ذلك
شعرت لأول مرة
بلذة مريرة تترع روحي
شيء حزين هو الحلم الذى ينتزع منا النحيب
ولكنى أشعر بالبهجة فى حزنى ذاك
فهو يذكرنى بأنه مازالت فى الدموع بقية .

(١٩)

إننا نولد مع ومضة برق
لا تكاد تتوهج حتى يطوينا الموت
فلشد ما هي الحياة قصيرة !

* * *

والمجد والحب اللذان نسعى وراءهما
إن هما إلا أضغاث أحلام نطاردها
واليقظة تأتي مع الموت !

(٧٠)

كم من المرات
استمعتُ إلى دقات النواقيس
تدعو الناس لصلاة منتصف الليل
وأنا بين الجدران المغطاة بالأعشاب الفطرية
التي تقوم على حراستها .

* * *

كم من المرات
أحاط القمر الفضى
بطيفى الحزين
وأنا إلى جوار شجرة الصفصاف
التي تطل على بستانها
من وراء الأسوار .

* * *

كم من المرات
حين تلف الظلال الكنيسة
رأيتُ وهج المصباح يرتجف
فوق زجاج قوسها المقعى .

* * *

بل وحين تصفر الرياح
فى زوايا البرج المظلمة
فإنى أحس بين أصوات المنشدين
صوتها الدوّار الصافى .

* * *

وفى ليالى الشتاء
لو جرؤ أحد على عبور الميدان المهجور
لأسرع فى خطاه من الخوف
عند رؤيته إياى هناك .

* * *

ولن يعدم الأمر
أن تذكر إحدى العجائز
أننى ربما كنت
روح أحد القساوسة الخطاة .

* * *

كنت أعرف جيداً فى الظلمة
أركان الردهة والمدخل
وربما لا تزال النباتات هناك
تحتفظ بآثار أقدامى فوقها .

* * *

والبوم الذى كان يلاحقنى فى فزع
بعيونه التى يتطاير منها الشرر
أخذ يعتبرنى فى نهاية المطاف
زميلاً أصيلاً له .

* * *

والزواحف إلى جوارى
يتحركن هنا وهناك دونما وجل
بل وحتى تماثيل القديسين الخرساء
كنت أشعر أنها تُقرئني التحايا !

(٧١)

لم أنم
بل سبحتُ في عالم الأرواح الحقة
حيث تتخذ الأشياء صوراً أخرى
عوالم خفية
تفصل اليقظة عن دنيا الرقاد .

* * *

وشياً فشيئاً
أخذت الأفكار
التي كانت تلف وتدور حول عقلى
فى حلقة صامتة
تتحرك فى رقصها
بإيقاع أكثر بطئاً

كانت الجفون تهدد

ظلال النور

التي تتسلل إلى الروح عن طريق العيون

غير أن عالم الرؤى

كان ينير دواخلي بنور آخر .

* * *

وفي تلك اللحظة

رنت في مسامعي

همهمة تشابه تلك التي تسرى في غموض

في أروقة الكنيسة

حين ينهي المصلون صلواتهم بكلمة آمين .

* * *

وبدا كما لو أن صوتاً حاداً حزيناً

يهتف باسمي من أقصى البعاد

وشممت رائحة شموع منطفئة
رائحة رطوبة ورائحة بخور .

* * *

...

وأسدل الليل أستاره
وسقطتُ بين ذراعي النسيان
كالحجر ، فى عالمه العميق
ونمت ، ثم صحت عند استيقاظي :
" لقد مات أحد أحبائي ! "

(٧٢)

الصوت الأول :

- الموجات تزهر بالأنغام الغامضة
والبنفسجات بالعطر العذب
الليل البارد يغطيه غمام من فضة
والنهار ينتشر بالضياء والنضار
أما أنا فأزهو بما يفضل هذا وذاك
فأنا عندى " الحب " .

الصوت الثانى :

- هالة من الاستحسان
سحابة مشرقة
موجة من الحسد تقبلُ القدمين
جزيرة من الأحلام

تستريح عندها الروح القلقة

ثمالة عذبة

إنه "المجد" .

الصوت الثالث :

- وهج مشتعل هي الثروة

والزهو ما هو إلا طيف آبق

المجد ، الذهب ، كل ذلك قبض الريح

ولكن ما أعبدته أنا حق العبادة

هو " الحرية " .

* * *

هكذا كان النوتية

ينشدون تلك الأهازيج الخالدة

وهم يمرون بمركبهم

وعلى ضربات المجداف
يتناثر الزبد
ويجرح عين الشمس .

* * *

هتفوا بي : ألا تصعد إلى المركب ؟
فقلت لهم باسماءهم يعبرون :
" لقد فعلت ، لقد فعلت حقاً
وقد نشرت الآن ملابسي
لتجف على الشاطئ " .

(٧٣)

أغلقوا عينيها
بعد أن كانتا مفتوحتين
وغطوا وجهها بقماش أبيض
وخرج الجميع من الغرفة الحزينة
البعض يجهش باكياً
وآخرون صامتون .

* * *

وعكست نيران المدفأة
التي تتوقد في الحجرة
ظل سرير الموت على الحائط
ومن خلال ذلك الظل
كانت تتبدى أحياناً
صورة الجسد اليابس .

وطلع النهار
ومع بلجته الأولى
استيقظ الناس
بصخبهم المألوف
وتفكرت لحظةً
أمام هذه المفارقة
من النور والضباب :
" يا إلهي
كم وحيدون هم الموتى ! "

* * *

وحملوها من المنزل على الأكتاف
إلى الكنيسة
وتركوا النعش في زاوية
وهناك
أحاطوا جثتها الشاحبة

بالشموع الصفراء
والأقمشة السوداء .

* * *

و حين دقت ساعة الرحيل
أنهت عجوز صلاتها الأخيرة
وعبرت الردهة الرحيبة
وانغلقت الأبواب وهى تنز
وأصبح المكان القدسى مهجوراً .

* * *

كان بندوق الساعات
يوقع دقاته فى رتابة ،
وبعض الشموع
تنز منها النيران
كان كل شىء
خجولاً حزيناً

مظلماً يابساً
حتى جال في خاطري لحظةً :
" يا إلهي
كم وحيدون هم الموتى ! "

* * *

ومن الناقوس المرتفع
دار اللسان الحديدي
وقرع لحن الوداع في أسي
ومر الأصدقاء والأقرباء
في صف مشتملين بالسواد
يشيعون الموكب الحزين

* * *

وفتح المعول
محراب المثوى الأخير على مصراعيه
مظلماً ضيقاً

وهناك أودعوها
ثم غطوها بعد ذلك
وتفرق المشيعون
بعد تبادل التحيات

* * *

ومضى اللحد بعيداً
ومعوله على كتفه
وهو يغنى في خفوت
وهبط الليل
وساد الصمت .
وتفكرت لحظةً
وأنا ضائع في الظلال :
" يا إلهي
كم وحيدون هم الموتى ! "

* * *

وفى ليالى الشتاء
الطويلة الثلوجة
حين تعصف الرياح
وتسوط الأمطار الهائلة
زجاج النوافذ
تعود إلى ذاكرتى
صورة الفتاة المسكينة الوحيدة .
تتساقط الأمطار هناك
بإيقاع أبدى
وهى هناك
تصارع لفحات ريح الشمال
راقدة فى فجوة
من الحائط الرطيب
ربما تثلجت عظامها
من شدة البرد !

* * *

هل يعود التراب إلى التراب ؟
هل تطير الروح إلى السماء
أكل شيء مادة مهينة
عفن وطن ؟
لا أدري .
ولكن هناك شيئاً
لا أدري له تفسيراً
وهو ذلك الشعور الدفين
الذى يصيبنا بالنفور والحزن
إذ نترك الموتى هكذا
جد حزانى ، جد وحيدى .

(٧٤)

كانت مهدلة الثياب
عارية الظهر
وثمة ملاكان يحرسانها
على طرف الباب الذهبى

* * *

ودنوتُ من الأسوار الحديدية
التي تحرس المدخل
وفى الخلفية
من خلال المشربيات المزدوجة
رأيتها ... مضطربة ... ناصعة .

* * *

رأيتها

كأنما هي طيف يعبر في لطيف الأحلام
كأنما هي ضياء برق رقيق رحيب
يسبح فيما بين الغمام

* * *

شعرتُ بروحي

تسوقها رغبة حارقة

وكما تنادى الهاوية من يطل عليها
جرفني نحوه ذلك السر الغامض .

* * *

ولكن ، وأسفاه

بدت نظرات الملاكين كأنما تقول لي
" لا يدخل من عتبة هذا الباب
سوى الله جل جلاله " .

(٧٥)

أحقا يكون
حين يمس النوم أعيننا
بأصابعه الوردية
تهرع الروح هاربة من سجنها
وتطير بعيداً ؟

* * *

أحقا يكون
أنها تصبح في ضيافة الغمام
وأنها تستعير من نسمة المساء
والرياح الرقيقة أجنحةً
تصعد بها إلى السماوات العلى
لتلتقى بغيرها من الأرواح ؟

* * *

وأنها هناك

تتعري من صورتها الإنسانية

هناك

حيث تنحطم الروابط الأرضية

تقيم ساعات قصيرة

في عالم الفكر الصامت ؟

* * *

وأنها تضحك وتبكي

وتكره وتحب

وتحتفظ بذكريات من الحزن والسرور

كالتى يخلّفها وراءه

شهاب ثاقب حين يمر عبر السماء ؟

* * *

أنا لا علم لي
إذا كان عالم الرؤى هذا
يعيش خارجنا
أم أنه يخطو إلى داخلنا
ولكني أعلم علم اليقين
أنني أعرف أناساً كثيرين
ممن لم أعرفهم أبداً في حياتي !

(٧٦)

وسط رواق الكنيسة البيزنطية الفخيم
تطلعت إلى القبر القوطي
على وهج النور الواهي
الذي يرجف على زجاج النوافذ الملون .

* * *

كانت امرأة تستريح
فوق أحد التوابيت
أعجوبة من أعاجيب النحت
يذاها على صدرها
وكتاب في يدها .

* * *

واستسلم فراشها الحجري
لثقل الجسد الوحيد العذب العميق
كأنما هو مجبول من ريش النعام ومن الحرير .

* * *

كان وجهها
يحتفظ ببهاء ابتسامتها الإلهية الأخيرة
كما تحتفظ السماء
بشعاع الشمس الغاربة الأبق .

* * *

كان ثمة ملاكان
يقبعان على طرف الوسادة الحجرية
إصبعيهما على الشفاه
يفرضان الصمت في كل الأنحاء

* * *

لم يكن يبدو عليها سمة الموت
بل بدت كأنما هي غافية
تحت ظلال الأقواس المطعمة بالذهب
وأنها ترى الفردوس في أحلامها .

* * *

ودنوت بخطوات صموت
من جانب الرواق المظلم
كأنما أدنو من مهد ينام فيه طفل .

* * *

وتأملتها ساعةً
ذلك البهاء الدفئ
ذلك الفراش الحجري
الذى يشغل فراغاً إلى جوار الحائط
أنعش في روحى
الظماً إلى المطلق

الشوق إلى حياة الموت
التي تبين فيها الدهور في لحظة واحدة .

* * *

وأحياناً
حين يصيبني الكلل
من حياة الصراع الذي أعيش فيه
أتذكر في حسد
ذلك الركن الخبيء المظلم .

* * *

أتذكر تلك المرأة الصامتة الشاحبة
وأقول
آه ، ياله من حب صموت
هو حب الموت
وياله من نوه هادئ
هو نوم الموت .

(٧٧)

تزعمين أن لك قلباً
وما ذلك إلا لأنك تشعرين بدقاته .
ليس قلباً هذا
إنما هو آلة
تصدر أصواتاً مع إيقاع حركاتها !

(٧٨)

يمضي الأمل من أمام الرغبة
متوهما الحقيقة في أطراف الغرور
وتتولد أكاذيبه
كما تتولد العنقاء
مما تخلّفه من رماد .

(٧٩)

يدفع الريح أمامه
زهوراً كسيرة وأوراقاً ذابلة
ويردد الصدى
نواحات حزينة في الفضاء الرحيب .

* * *

وسط غمام الماضي
في قطاعات الفكر
ما ذكرياتي
سوى نواحات حزينة
ومسرات ذابلة .

(٨٠)

امرأة سممتُ رُوحى
وأخرى سممت جسدى
ولم تأت أىّ منهما تخفف عني
ولكنى لا أحمل ضغينة لأىٍ منهما .

* * *

ولما كانت الأرض كروية
فالدنيا تدور
وإذا دارت غداً
ونقلت هذا السم إلى الآخرين
فما ذنبى أنا ؟
أينضح الإناء بغير ما فيه ؟

(٨١)

ما الفجر إلا طيف ابتسامتك
وما نور النهار سوى بريق عينيك ؛
ولكن لك نفس مظلمة باردة
كأنما هي ليلة من ليالى الشتاء .

(٨٢)

مضيت أهتف وأنا أهيم فى الدنيا
أين أنت أيها المجد ؟
وأجابنى صوت خفى :
بعيداً ، بعيداً .

* * *

وسرت بعيداً
فى الدرب الذى خطه لى الصوت المجهول
ووجدت المجد فى النهاية
ولكنه استحال فى نفس اللحظة
إلى دخان غائم .

* * *

واتخذ الدخان شكل نقاب كثيف
أخذ يصعد إلى أعلى
ثم اخترق الصفحة الزرقاء
كيما يصل في النهاية إلى السماء .

(٨٣)

الأشباح السوداء
والسحائب السود
يهربن
أمام بريق الضياء الإلهي .
ذلك الضياء القدسي .
يا فتاتي يا ذات العيون السوداء
هو " الأمل " .

* * *

ويصارع إيماني الجارف
على حرارة أشعته
بدون هواده
ضد كل هذا الازدراء

وفى هذا الكفاح
كلما عظمت المشقة
عظمت الثمرة .

* * *

ولو أبديت لى بعد ذلك
أيتها المزدرية
نفساً من الجليلد
لو لم تحببني بعد ذلك
فلا أملك إلا أن أستمّر في حبك
فحبي صخرة
تتكسر عليها في وجل
موجات البحار .

(٨٤)

الحب

إننى أنا البريق ، النسمة العذبة ،
الدمعة الحارقة ، البسمة الناضرة ،
الزهرة الفواحة ، الفنن المبتور ،
أنا هو من يطلق
سهاماً من الصلب .

* * *

فى جوهري ألف عطر عذب
كما فى الأزامير
وشداى الفتان
يعذب الروح التى تتعبد فى محراى .

أنا أوزع عطوري في كل مكان
وأخفف من قسوة الآلام
وأحيل العذابات القاسية الجافة
رؤى لطيفة ، عذبة ، حانية .

* * *

أواه !
إنى أقيّد من حرية القلوب
لكن أغلالى إنما هى من زهور
أبحر فى البحار
وأطير مع الرياح
أزيل أشجان الفكر
أوزع على بنى البشر
السعادة أو الشقاء
بوجه رصينة ملامحه
قوة هائلة
تنبت من رغباتى

إِما البسمة وإِما الدموع
قوة تلهب الروح الباردة
لو أَطلقتُ عليها غاضباً
سهماً من الصلب .

* * *

أخلع تلك البسمة العذبة على شفاه الغيد الحسان
وأصيغ وجناتهن بالثلج المعجون بالورود الناضرة
أرضب شفاهن
وفى عيونهن
أرسم وعود السعادة الغامرة .
أنا من يخلع على الراحة رواءً وبهاءً
أو يقصى النوم الهنيء من أعين الناس .

* * *

الكل يسلم بسطوتي
والكل يرفع إلى عرشي قرابينه

أنا " الحب " ، ملك الدنيا
فلتحبيني أيتها الفتاة القاسية
تصبحي ملكةً في اليوم التالي !

(٨٥)

ألم تسمعى مرة فى الليل
حين تسود الظلمة كل شىء
صوتاً منطفئاً يغنى
وحزناً غامراً يبكى ؟

* * *

ألم تشعرى فى مسامعك العذراوية
بالنغمات الهادئة الأسيانة
التي كانت أصابعى الميتة
تنترعها من القيثارة المخطومة ؟

* * *

ألم تشعرى بقطرة من دموعى
تنساب فى فمك ؟
ألم تشعرى بيدى المثلوجة
تصافح يدك الناضرة ؟

* * *

ألم تشاهدى فى أحلامك
طيفاً يسرى فى الهواء ؟
ألم تشعر شفتاك بقبلة
تصطفق فى الغرفة فى خفاء ؟

* * *

ها أنا أقسم بحياتى ، يا حياتى
أننى أحسستُ بك وجلة خائفة بين ذراعى
وأنتى شعرت بأنفاسك الياسمية
وشفتيك ملتصقة بفمى !

(٨٦)

لقد آويت إلى ملاذ امرأة
أنشد عندها الحب
كأنما أنا ملاح تائه
وما كان حبها إلا ملالا لحواسي
وثلجاً لفؤادي .

* * *

وأصبح حالي في حياتي
من بعد عالم الآمال الذي عمرته أمس
كحال الشريد وسط الصحراء
وجها لوجه مع خالقه !

(٨٧)

آه لو أصبح قمراً
آه لو أصبح نسمة
آه لو أصبح شمساً !

* * *

آه لو أصبح
الساعة التي ينسدل فيها الشفق ؛
آه لو أصبح
نبضة من نبضات قلبك ؛
آه لو أصبح
جزءاً من الاستهالات
التي ترفعينها في عزلتك
إلى الله العلى القدير !

آه لو أصبح قمراً
آه لو أصبح نسمة
آه لو أصبح شمساً !

(٨٨)

فى الليل

مائلاً بجبينى الوهاج
على زجاج النافذة البارد
لم تفارق عيناي لحظة واحدة
شرفتها وسط الليل البهيم .

* * *

وفى وسط الظلال الخفية
أشرق زجاج نافذتها بالأنوار
وسمح لبصرى
أن يخرق محراب غرفتها الطاهر .

* * *

كان وجهها شاحباً كالمرمر
وشعرها الأشقر محلول الضفائر
تتحسس موجاته الحريرية
كتفيتها المرمريتين ونهديها .

* * *

أبصرتها عيناي
شبه عارية جميلة لا تبالى
جمال تمثال كلاسيكى
وتكدرت عيناي
لمرأى كل هذا الجمال .

* * *

تطلعت إلى المرأة
وابتسمت فى طراوة لصورتها الجميلة
ثم جادت عليها بقبلة عذبة
ثمناً لإطراءاتها الخرساء .

ولكن النور انطفأ
واختفت الرؤيا الصافية
كالطيف العابر
ورحت في النوم
والغيرة تنهشني
من المرأة التي فازت بقبلة منها .

(٨٩)

لو أدنيت جبينك
من مجرى النهر القريب الرقراق
وتطلعت إلى وجهك الذى يضويه الغرام
فإنه أنا الذى أختبئ
فى غور المياه وأعماقها
أدعوك وقد ملأنى الحب جنونا
للغرام .
إنه أنا

أنحت عن مستقر لى فى صدرك
وأطلق إلى عينيك نظراتى الملتهبة
وشعلتى المقدسة
والنار التى أحس بها تضىء وجيك .

* * *

لو تعشرت خطاك السريعة وتغيرت

فى وسط الوادى

واهتز جسدك ، وانثنى جذعك

فإنه أنا

أيتها الحبيبة

دونما أى روابط منظورة

وقد أضناني الغرام

أضملك إلى أحضاني .

إنه أنا

من يحييك لك البساط المزهر

الذى يعيد القوة والحياة إلى جسدك

إنه أنا

أتبعك على أجنحة الرياح

كيما أحلم إلى جوارك .

* * *

لو حدث أن سمعت
وأنت ممددة على فراشك
أنغاماً سماوية
تملأ صدرك الحبيب بالبهجة
فإنه أنا يا حياتي
إنه أنا
أرفع إلى السماء الهادئة
نشيدى المحموم
إنه أنا
إذ تعبر الألحان في خفة
خلال درب متنقل مجهول
أنا الذى أتلهف للهدوء
ظامئ للغرام
أتسلل إلى روحك .

(٩٠)

الحياة حلم

ما الحياة إلا حلم
ولكنه حلم محموم
لا يدوم سوى ثانية
و حين نستيقظ منه
نرى كل شيء غروراً ودخاناً ...

* * *

آه لو أنه كان حلماً طويلاً عميقاً
حلماً يدوم حتى الموت !
إذن لحلمت دوماً بحبي وحبك .

(٩١)

الحب الخالد

يمكن للسحب أن تغطي وجه الشمس إلى الأبد
ويمكن للبحر أن يجف في لحظة واحدة
ويمكن لعمود الأرض أن ينحطم
كأنما هو زجاج هش .

* * *

يمكن أن يحدث أى شيء
ويمكن للموت أن يمد لى منجله الهلوك
ولكن ... أبداً فى قلبى
لن تنطفىئ شعله حبك العظيم !

(٩٢)

إلى "كاستا"

أنفاسك أنفاس الزهور
وصوتك نغم من أغاريد البلابل
نظراتك هي بهاء النهار
ولونك لون الورود

* * *

إنك تنفثين حياة وأملا جديدين
في فؤاد قد مات منه الحب
إنك تنمين وسط صحراء حياتي
كما تنمو الزهرة وسط البرية .

(٩٣)

إلى إيزا

أنا إنما أسطر أشعاري
كيما تقرئينها بعينيك الرماديتين
وحتى يشدو بها صوتك الصافي
ولكى تفعم صدرك بالمشاعر والأحاسيس .

* * *

أنا إنما أسطر أشعاري
كيما تجد ملاذاً ومأوى في صدرك
وتضفى عليها من شبابك وحياتك وحرارتك
ثلاثة أشياء لا أستطيع لها منحاً .

* * *

أنا إنما أكتب أشعاري
كيما أجعلك تتمتعين ببهجتي
وحتى أجعلك تقاسين آلامي
ولكى أجعلك تشعرين بنبض حياتي .

* * *

أنا إنما أكتب أشعاري
كيما أستطيع أن أرفع إلى زهورك
قرايين حياتي وحبى
بروحى
بأحلامي المخطوطة ،
بالضحكات ... وبالدموع .

(٩٤)

إلى جميع القديسين
(ذكرى أول نوفمبر)

أنتم أيها القديسون
يا من زرعتم بذرة شجرة الإيمان
فى القرون الغابرة
توجهوا إلى من قهر الموت
وتضرعوا إليه من أجلنا .

* * *

أنتم أيها المرسلون
يا من عبرتم فى إلهاماتكم
أستار المستقبل الخفية
توجهوا إلى من استخلص النور من الظلام
وتضرعوا إليه من أجلنا .

أنتم أيتها الأرواح الطيبة
أيها القديسون الطاهرون
يا من تغنون الآن مع الملائكة فى السماء
توجهوا إلى من دعا الأطفال إلى جواره
وتضرعوا إليه من أجلنا .

* * *

أنتم أيها الحواريون
يا من أرسيتم أساس الدين فى الدنيا
توجهوا إلى مالك الحق
وتضرعوا إليه من أجلنا .

* * *

أنتم أيها الشهداء
يا من كتبتم سطور مجدكم بالدم الأحمر
فوق رمال حلبات الموت

توجهوا إلى من منحكم الصبر على الصراع
وتضرعوا إليه من أجلنا .

* * *

أنتن أيتها العذارى شبيهات السوسن
يا من خلع عليك الصيف
حللا من ثلج ومن ذهب
توجهوا إلى نبع الحياة والجمال
وتضرعوا إليه من أجلنا .

* * *

أنتم أيها الكهنة
يا من نشدتم السلام بين الأروقة الصموتة
بعيداً عن حياة الصراع
توجهوا إلى من هو زهرة السلام وسط العواصف
وتضرعوا إليه من أجلنا .

* * *

أنتم أيها العلماء
يا من خلّفت لنا أقلامكم
كنوزاً ثرية من العرفان والفضائل
توجهوا إلى من هو فيض العرفان الذي لا نهاية له
وتضرعوا إليه من أجلنا .

* * *

أنتم يا جنود الله
يا جميع القديسات والقديسين
تضرعوا إليه كي يغفر لنا خطايانا
إليه ... من يعيش ويحكم بيننا .

(٩٥)

قطرة الندى

قطرة الندى

تلك التى ترقد فى كأس السوسنة البيضاء
هى ذلك القصر البلورى
الذى يعيش فيه
ذلك الجنى السعيد الهائى .

* * *

هو يعطيها من أسرارها ومن قصائده
وهى تضيف عليه من عطرها انبلسمى
واهاً لتلك الزهرة
لو أن تلك اللؤلؤة تبخر
على نار القبلة المتبادلة .

من ألبوم السيدة

وحيدة ... حزينة ... خرساء
ترقد تلك المقبرة ..
سكانها لا يعرفون البكاء ...
آه ... كم سعداء هم الموتى !

المؤلف فى سطور

جوستافو أدولفو بكر

يعتبر هذا الشاعر النظير الإسباني للشعراء الرومانسيين الذين عاشوا فى أوروبا فى القرن التاسع عشر ، مثل بايرون وشلى وكيثس فى إنجلترا ، ولامارتين وشاتوبريان وموسيه فى فرنسا ، وهولدرلين ونوڤاليس وهابنى فى ألمانيا . وقد عاش بكر فى إشبيلية وتأثر بالجو الأندلسى الذى كان - ولم يزل - تتبدى آثاره فى جنوب إسبانيا ، فجاءت قصائده مليئة بالصور الرقيقة للحب العذرى الذى نقله العرب - طوال قرون من تواجدهم فى إسبانيا - إلى الآداب الأوروبية فى العصور الوسطى . وقد أصبحت قصائده نبراساً للحب الرومانسى بما تحمله من عواطف وجدانية صادقة وخیال رقيق ، وهو الشاعر الذى قال عنه نزار قبانى إنه « لؤلؤة نادرة فى خزانة الشعر الإسبانى » .

المترجم فى سطور

ماهر حسن البطوطى

عمل ممثلاً ثقافياً لمصر فى مدريد ما بين ١٩٦٩ و ١٩٧٤ ، ثم انتقل بعد ذلك للعمل مترجماً محرراً بالأمم المتحدة فى نيويورك حيث يقيم الآن . وقد صدرت له ترجمات عديدة منها ديوان : « شاعر فى نيويورك » للوركا ، وكتاب : « الفن الروائى » لديفيد لودج ، وقد نشرنا ضمن المشروع القومى للترجمة ، وقد نشرت له أيضاً ترجمات لجيمس جويس ، وإرنست همنجواى ، وميكل أنخل أستورياس، وبابلو نيرودا ، وقد حصلت روايته « عزلة النسر » على الجائزة الثانية للرواية العربية من المجلس الأعلى للثقافة عام ١٩٩٧ .

وقد حازت ترجمة هذا الديوان « أشعار » على جائزة سرقانتس - نجيب محفوظ للترجمة من الإسبانية إلى العربية فى دورتها الأولى عام ٢٠٠٢ م .

الإشراف اللغوى: حسام عبد العزيز
الإشراف الفنى: حسن كامل



جم ومتدفنو الحولفو بكر أشعار

كان اهتمام الشاعر بفنه، وشعوره بقيمة هذا الفن، يشكلان جانباً مهماً من جوانب إبداعه الشعري؛ فقد آمن بكر بميزة الشعر وبأبولون إله الفن. كان يتعلق بأستارهما كلما عصفت به حياة العاصمة التافهة القاسية التي لا تأبه بالشعراء ذوي الأحاسيس المرهقة ولا ترحمهم. عرف بكر حياة الفقر والجوع، ولم يكن أمامه من ملجأ أو متنفس سوى الكتابة، والهرب من ابتذال الحياة إلى عالم الشعر الطموح المفعم بالآمال، ذلك العالم الروحي الجميل، نتاج الأحاسيس الدفاقة، وهو يشعر بنفسه في ذلك العالم سيداً وملكاً متوجاً.

Bibliotheca Alexandrina



0751144